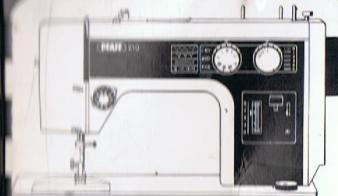


Gebrauchsanleitung  
Instruction Book  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucciones de Servicio  
Livro de Instruções  
Gebruiksaanwijzing



**PFAFF®**  
204 · 205 · 207 · 208  
209 · 210 · 211

Brugsanvisning  
Bruksanvisning  
Bruksanvisning  
Käyttöohje  
Uputstvo za Upotrebu  
Kullanma talimatnamesi  
Οδηγίες χρήσεως

Nr. 21733 R 578 · Gedruckt in Deutschland  
Printed in Germany · Imprimé en Allemagne  
Rohr-Druck-Hildebrand GmbH, Kaiserslautern

**Vorschriften über mechanische Sicherheitsanforderungen nach DIN 5321**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehängten Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spule und Steckplatte, bei Arbeitsunterbrechungen und Arbeit am Ende der Näharbeit ist die Maschine mindestens abzuschalten, d. h. durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Fachnormenausschuß Maschinenbau im Deutschen Normenausschuß (DNA)

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations in design.

Sous tout réserve de modifications techniques.

**Attention:**

**Avant, pendant et après l'utilisation de la machine à coudre, il vous faudra, pour garantir votre propre sécurité aussi bien que celle des autres, veiller aux points suivants:**

- a) L'utilisatrice ou l'utilisateur devront faire preuve de la prudence qui s'impose avec une aiguille ascendante et descendante et surveiller continuellement le travail.
- b) En cas de remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la canette, de la plaque à aiguille et de l'ampoule d'éclairage ainsi qu'en cas d'interruption prolongée de la couture et de travaux d'entretien, débrancher la machine électriquement soit à l'aide de l'interrupteur général, soit en retirant le cordon de branchement électrique de la prise de courant.
- c) Ne jamais laisser des objets placés sur le rhéostat de commande au pied.

c) Puissance max. admissible de l'ampoule 15 W.

**Voorschriften voor technische veiligheidsmaatregelen ingevolge DIN 5321**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de open hangende naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verwisselen van naald, lampje, naaimot, spoel, steekplaat, bij tijdelijke stopzetting van het naaiwerk zonder toezicht en bij het onttrekken van het schoonmaak van de machine moet de stroomvoorziening naar de machine uitgeschakeld daar de stekker uit het stopcontact te nemen.
- c) Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze naaimachine worden gebruikt.

Diese Maschinen sind jetzt mit Rastfüßen ausgestattet. Die entsprechenden Hinweise finden Sie auf den folgenden Seiten.

Now these machines are equipped with snap-on feet. You will find the corresponding hints on the following pages.

Maintenant ces machines sont équipées de pieds à encliquetage. Veuillez suivre les conseils respectifs sur les pages suivantes.

Bu makinalar, şimdi kertiği ayaklarla donatılmışlardır. Bu hususta gereklili bilgiyi, müteakip sahifelerde bulursunuz.

### Nähfuß auswechseln

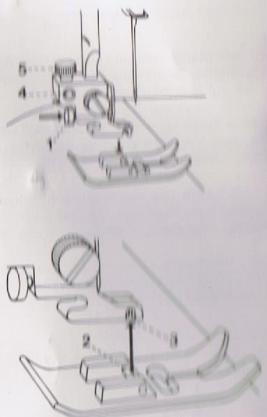


Abb. 1

Nadel und Nähfuß hoch stellen. Den rölen Knopf 1 drücken, dabei rastet die Nähfußschei aus.

Zum Anbringen den Nähfuß unter den Nähfußhalter legen und mit der linken Hand halten. Den Stoffdruckerhebel herunterlassen und den Nähfuß dabei so schieben, daß der Steg 2 in die Nute 3 einrastet.

Die Bohrung 4 und Feststellschraube 5 sind zum Befestigen eines Führungslineals, das Sie als Sonderzubehör kaufen können.

### Reißverschluß einnähen

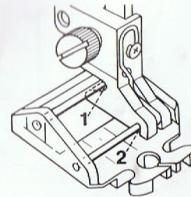


Abb. 2

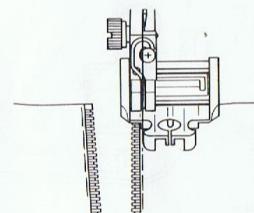


Abb. 3

Nadel hochstellen. Verschiebbaren Reißverschluß wie folgt anbringen. Den hinteren Steg in die Nute 1 (Abb. 2) einhängen und den Nähfuß vorne hochdrücken, bis der vordere Steg in die Nute 2 einrastet. Nähfuß ganz nach rechts schieben. Den Reißverschluß einnetzen. Die rechte Hälfte des Reißverschlusses einnähen (Abb. 3). Nadel und Nähfuß hochstellen. Den Nähfuß ganz nach links schieben. Nun die linke Hälfte des Reißverschlusses einnähen.

#### Changing the sewing foot



Fig. 1

Raise the needle and the sewing foot. Press the red button 1 to release the sewing foot shoe.

To attach the sewing foot shoe, place it under the sewing foot holder and hold it in place with your left hand. Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot shoe so that pin 2 enters slot 3.

Hole 4 and screw 5 serve for fitting an edge guide which you can buy from your dealer.

#### Inserting zippers

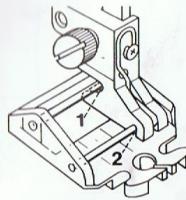


Fig. 2

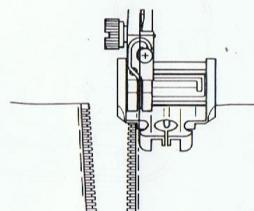


Fig. 3

Raise the needle and attach the adjustable zipper foot as follows: insert the rear stud into slot 1 (Fig. 2) and push up the toe of the foot so that the front stud enters slot 2. Push the zipper foot toward the right as far as it will go. Baste the zipper on the fabric. Then sew in the right half of the zipper (Fig. 3). Raise the needle and the zipper foot. Push the foot toward the left as far as it will go. Then sew in the left half of the zipper.

#### Echange du pied-de-biche



fig. 1

Placez l'aiguille et le pied presseur en position haute. Enfoncez le bouton rouge **1**; la semelle se sépare du support.

Pour fixer la semelle au support, placez la semelle sous le support et maintenez-la de la main gauche; abaissez le levier du pied presseur et déplacez la semelle de façon que la bride **2** rentre dans la rainure **3**.

Le trou **4** et la vis **5** servent à fixer un guide-bord, en vente chez votre dépositaire.

#### Pose des fermetures à glissière

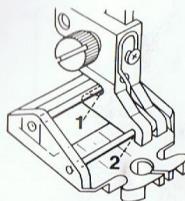


fig. 2

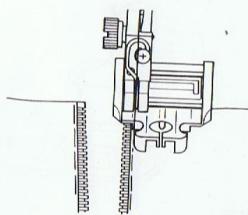
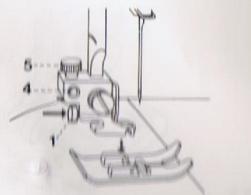


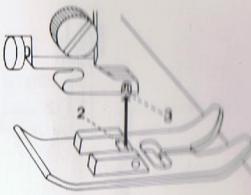
fig. 3

Amenez l'aiguille en position haute. Fixez la semelle pour fermeture à glissière en procédant ainsi: Accrochez la broche arrière dans la rainure **1** (fig. 2) et soulevez la semelle à l'avant jusqu'à ce que la broche avant s'emborde dans la rainure avant **2**. Déplacez la semelle à fond vers la droite. Bâissez la fermeture à glissière sur le tissu. Cousez la bande droite de la fermeture à glissière (fig. 3). Amenez l'aiguille et le pied-de-biche en position haute. Déplacez la semelle du pied à fond vers la gauche et cousez la bande gauche de la fermeture à glissière.

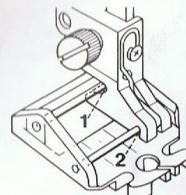
### Dikiş ayağını değiştirmek



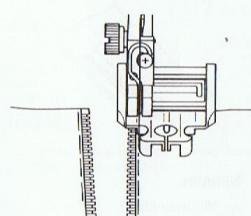
Resim 1



### Fermuvar dikmek



Resim 2



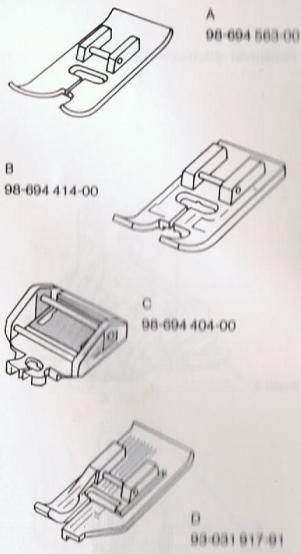
Resim 3

İğneyi ve dikiş ayağını yukarı kaldırınız. Kırmızı düğme 1'e basınız, bu meyanda dikiş ayağı tabanı kendiliğinden dışarıya atlar.

Takmak için, dikiş ayağını, dikiş ayağı tutucusunun altına koyunuz ve sol elinizle tutunuz. Kumag basırıcısı kolunu aşağıya indiriniz ve bu arada dikiş ayağını öyle sürüneniz ki, 2 nolu köprü, 3 nolu olukta kavransın.

4 nolu delik ve 5 nolu tesbit civatası, özel eki olarak alabileceğiniz yürütme cedvelinin tesbilini içindirler.

İğneyi yukarıya kaldırınız. Sürulebilen fermuvari şu şekilde yerleştiriniz: Arka köprücüğün 1 nolu oluga takınız ve dikiş ayağını önden yukarıya batırınız, ta ki ön köprücük 2 nolu oluga takılısn. Dikiş ayağını tamamen sağa sürüneniz. Fermuvari tutturunuz. Bunun sağ yarısını dikiniz (resim 3) İğneyi ve dikiş ayağını yukarıya kaldırınız. Dikiş ayağını tamamen sola sürüneniz. Şimdi de fermuvarın sol yarısını dikiniz.



#### Nähfüße

- A Normalnähfuß
- B Klarsichtfuß
- C Reißverschlussfuß
- D Blindstichfuß

#### Sewing feet

- A Zigzag foot
- B Clear-view sewing foot
- C Zipper foot
- D Blindstitch foot

#### Pieds de couture

- A Pied à point zigzag
- B Pied à semelle transparente
- C Pied pour fermeture à glissière
- D Pied à point invisible

#### Dikiş ayakları

- A Normal dikiş ayağı
- B Şeffaf ayağ
- C Fermuar ayağı
- D Kör dikiş ayağı

#### Inhaltsverzeichnis

<b>Modelle 204 bis 211</b>	
Elektrischer Anschluß	1 – 3
Spulenkapself herausnehmen	4 – 12
Aufspulen des Unterfadens	13 – 32
Spule einlegen	33 – 36
Spulenkapself einsetzen	37 – 39
Freiarmschiebelisch anbringen	40 – 42
Oberfaden einfädeln	43 – 55
Unterfaden heraufholen	56 – 63
Nähgut unter den Fuß legen	64 – 66
Oberfadenspannung regulieren	67 – 69
Unterfadenspannung regulieren	70 – 72
Geradstichnähen (Stichlänge einstellen)	73 – 78
Rückwärtsnähen	79 – 81
Stichlage einstellen	82 – 84
Zick-Zack-Nähen	85 – 87
Transporteur versenken	88 – 90
Nähfuß auswechseln	91 – 93
Nadel auswechseln	94 – 96
Knopfnähen	97 – 112
Knopftochern	113 – 136
Blindstichnähen	137 – 146
Sticken	147 – 154
Stopfen	155 – 158
Reißverschlüsse nähen	159 – 181
<b>Modelle 207 bis 211</b>	
Elastic-Naht	182 – 186
<b>Modelle 208 bis 211</b>	
Knopftoch	187 – 206
Blindstich	207 – 216
<b>Modell 210 und 211</b>	
Zierstichnähte	217 – 230
<b>Modelle 204 bis 211</b>	
Glühbürste auswechseln	231
Greiferbahn reinigen	232 – 233

Die rote Bildnummer zeigt den Beginn eines Nähwor-ganges bzw. einer Einstellung an der Maschine an.

Contents	
<b>Models 204 to 211</b>	1 - 9
Electrical connections	4 - 19
Removing the bobbin case	19 - 39
Winding the bobbin	39 - 46
Inserting the bobbin	37 - 49
Inserting the bobbin case	40 - 49
Attaching the workplate	40 - 49
Threading the needle	43 - 56
Drawing up the bobbin thread	56 - 63
Placing fabric under the sewing foot	64 - 66
Regulating the upper tension	67 - 69
Regulating the lower tension	70 - 72
Straight stitching (stitch length regulation)	73 - 78
Reverse sewing	70 - 81
Adjusting the needle position	82 - 84
Zigzag sewing	85 - 87
Dropping the feed dog	88 - 90
Changing the sewing foot	91 - 93
Changing the needle	94 - 96
Sewing on buttons	97 - 112
Sewing buttonholes	113 - 136
Blindstitching	137 - 146
Embroidering	147 - 154
Darning	155 - 158
Zipper insertion	159 - 161
<b>Models 207 to 211</b>	169 - 186
Elastic seam	187 - 190
<b>Models 208 to 211</b>	187 - 206
Sewing buttonholes	207 - 216
Blindstitching	207 - 216
<b>Models 210 and 211</b>	217 - 230
Ornamental seams	231
<b>Models 204 to 211</b>	232 - 233
Changing the light bulb	231
Cleaning the shuttle race	230 - 233
The red illustration number indicates the beginning of a sewing operation or a sequence of operating movements.	
Under no circumstances is belt tension to be altered.	
<b>Table des matières</b>	
<b>Modèles 204 à 211</b>	1 - 9
Branchemet électrique	4 - 19
Enlèvement de la boîte à canette	13 - 39
Bobinage du fil inférieur	39 - 46
Mise en place de la canette	37 - 39
Mise en place de la boîte à canette	40 - 49
Fixation du plateau amovible	49 - 56
Enfilage du fil d'aiguille	56 - 63
Remontage du fil inférieur	64 - 66
Introduction de l'ouvrage sous le pied	67 - 69
Réglage de la tension du fil d'aiguille	70 - 72
Réglage de la tension du fil de canette	73 - 78
Couture au point droit (réglage de la longueur du point)	79 - 81
Couture en arrière	82 - 84
Réglage du dépôt du point	85 - 87
Couture au point zigzag	88 - 90
Abaissement de la griffe	91 - 93
Echange du pied de biche	94 - 96
<b>Modèles 207 à 211</b>	169 - 186
Couture élastique	187 - 206
<b>Modèles 208 à 211</b>	187 - 216
Couture de boutonnières	207 - 216
Couture au point invisible	207 - 216
<b>Modèles 210 et 211</b>	217 - 230
Coutures aux points fantaisie	231
<b>Modèles 204 à 211</b>	232 - 233
Echange de l'amphoule	231
Nettoyage de la courroie	232 - 233
Le numéro d'illustration rouge indique le début d'une opération de couture ou d'une phase opératoire.	
<b>Indice</b>	
<b>Per modelli 204 e 211</b>	1 - 3
Allacciamento elettrico	4 - 12
Estrazione capsula	13 - 32
Bobinatura del filo inferiore	33 - 36
Inserimento spolina	37 - 39
Inserimento capsula	40 - 42
Applicare tavoletta piana al braccio libero	43 - 45
Infilatura filo superiore	56 - 63
Sollevamento filo inferiore	64 - 66
Posa del lavoro sotto il piedino	67 - 69
Regolazione tensione filo superiore	70 - 72
Regolazione tensione filo inferiore	73 - 78
Cucitura a punto diritto (regolazione lunghezza punto)	79 - 81
Cucitura all'indietro	82 - 84
Regolazione posizione punto	85 - 87
Cucitura a zig-zag	88 - 90
Abaissamento griffa	91 - 93
Cambio piedino	94 - 96
Sostituzione ago	97 - 112
Attaccatura bottoni	113 - 136
Esecuzione occhielli	137 - 146
Cucitura a punto invisibile	147 - 154
Ricamo	155 - 158
Rammendo	159 - 181
Applicazione cerniere lampo	182 - 186
<b>Per modelli 207 a 211</b>	182 - 186
Couture élastique	187 - 206
<b>Per modelli 208 a 211</b>	187 - 216
Esecuzione occhielli	207 - 216
Punto invisibile	207 - 216
<b>Per modelli 210 e 211</b>	217 - 230
Punti ornamentali	231
<b>Per modelli 204 a 211</b>	232 - 233
Sostituzione lampadina	232 - 233
Pulitura slitteria	232 - 233
I numeri rossi segnati di volta in volta, indicano l'inizio di una determinata operazione di cucitura o comunque lo stato di una regolazione della macchina.	

**Indice****Modelos 204 a 211**

Conección eléctrica	1 - 3
Como sacar la cápsula con la canilla	4 - 12
Bobinado del hilo inferior	13 - 32
Colocación de la canilla (bobina)	33 - 36
Colocación de la cápsula con la canilla	37 - 39
Costura de la placa extensible	40 - 42
Enhebrado del hilo superior	43 - 44
Extracción del hilo inferior	45 - 46
Costuras de punto recto (ajuste del largo de puntada)	73 - 78
Inversión de la costura (costura atrás)	79 - 81
Ajuste de la longitud de puntada	82 - 84
Costura de punto zigzag	85 - 87
Cómo equilibrar el transportador	88 - 90
Cambio del pie prensatelas	91 - 93
Cambio de la aguja	94 - 96
Costura de botones	97 - 112
Costura de ojales	113 - 136
Costuras de puntada invisible	137 - 146
Bordados	147 - 154
Zurcidos	155 - 158
Costura de cremalleras (cierres relámpago)	159 - 181
<b>Modelos 207 a 211</b>	
Costuras elásticas	182 - 186
<b>Modelos 208 a 211</b>	
Casa (para botones)	187 - 206
Punto cego	207 - 216
<b>Modelo 210 e 211</b>	
Costuras con punto de fantasía	217 - 230
<b>Modelos 204 a 211</b>	
Substitución lámpara eléctrica	231
Limpiar la zona do grifo	232 - 233

El número de ilustración roja indica el comienzo de un proceso de costura o el manejo de los elementos de mando.

**Indice****Modelos 204 a 211**

Ligação eléctrica	1 - 3
Como tirar a cápsula da canela	4 - 12
Entrelaçar o fio inferior	13 - 32
Colocar a canela	33 - 36
Colocar a cápsula com canela	37 - 39
Braco livre - instalar a mesa de correr	40 - 42
Enfiar o fio superior	43 - 55
Tirar o fio inferior	56 - 63
Colocar a peça de costura debaixo do pé	64 - 66
Regular a tensão do fio superior	67 - 69
Regular a tensão do fio inferior	70 - 72
Coser em ponto recto (acertar o comprimento do ponto)	73 - 78
Coser para trás	79 - 81
Acertar a posição do ponto	82 - 84
Coser em ponto zigue-zague	85 - 87
Baixar o transportador	88 - 90
Trocáar o pé prensador	91 - 93
Trocáar a agulha	94 - 96

Coser botões	97 - 112
Fazer casas para botões (casear)	113 - 136
Coser ponto cego	137 - 146
Bordar	147 - 154
Passajar	155 - 158
Colocação de fechos	159 - 181
<b>Modelos 207 a 211</b>	
Costuras elásticas	182 - 186
<b>Modelos 208 a 211</b>	
Casa (para botões)	187 - 206
Ponto cego	207 - 216
<b>Modelo 210 e 211</b>	
Costuras com ponto de fantasia	217 - 230
<b>Modelos 204 a 211</b>	
Substituição a lâmpada eléctrica	231
Limpar a zona do grifo	232 - 233

O número de ilustração vermelho indica o começo de um processo de costura, respectivamente uma afinação da máquina.

**Inhoudspagave**

<b>Typen 204 t/m 211</b>	
Elektrische aansluiting	1 - 3
Spoolhouder uithalen	4 - 12
Spoolen van de onderdraad	13 - 32
Spool inleggen	33 - 36
Spoolhouder inzetten	37 - 39
Aanschuiftafel vrije arm aanzetten	40 - 42
Bovendraad inrijgen	43 - 55
Onderdraad omhoog halen	56 - 63
Stof onder de naaivoet leggen	64 - 66
Bovenspanning regelen	67 - 69
Onderspanning regelen	70 - 72
Rechtestreef naaien (steeklengte instellen)	73 - 78
Achterruit naaien	79 - 81
Naaldstand instellen	82 - 84
Zigzag naaien	85 - 87
Transporteur laten zakken	88 - 90
Naauwkeurige verwisselen	91 - 93
Naald aanzetten	94 - 96
Knopen aanzetten	97 - 112
Knoopsat maken	113 - 136
Blindzomen	137 - 146
Borduren	147 - 154
Stoppen	155 - 158
Ritssluiting innaaien	159 - 181
<b>Typen 207 t/m 211</b>	
Elastische Naad	182 - 186
<b>Typen 208 t/m 211</b>	
Knoopsat	187 - 206
Blindsteek	207 - 216
<b>Typen 210 en 211</b>	
Borduurnaaden	217 - 230
<b>Typen 204 t/m 211</b>	
Lampje verwisselen	231
Grijperbaan schoonmaken	232 - 233

De vermelde rode nummers bij de afbeeldingen, geef het begin aan van het werkstuk of van de instelling der machine.

#### Innholdsfortegnelse

<b>Model 204 til 211</b>	
Elektrisk tilslutning . . . . .	3
Uttagning af spolekapslen . . . . .	4-12
Spoling af undertråden . . . . .	13-32
Sætning af spolen . . . . .	33-36
Sætning af spolekapslen . . . . .	37-39
Sætning af forlængerbord (friarm) . . . . .	40-42
Trædning af overtråden . . . . .	43-66
Ophæftning af undertråden . . . . .	66-69
Tilrettelæggning af sytejet under trykfoden . . . . .	69-70
Regulering af overtrådsspændingen . . . . .	67-69
Regulering af undertrådsspændingen . . . . .	70-72
Ligesting (indstilling af stinglængde) . . . . .	73-76
Tilbageeyning . . . . .	79-81
Indstilling af stingspaceringen . . . . .	82-84
Zig-Zag - eyning . . . . .	85-87
Senkning af transporteren . . . . .	88-90
Udskiftning af trykfoden . . . . .	91-93
Udskiftning af nålen . . . . .	94-96
Eyning af knapper . . . . .	97-112
Knaphusseyning . . . . .	113-136
Blindstingssyning . . . . .	137-146
Brodering . . . . .	147-154
Stopning . . . . .	155-168
Lynlåsseyning . . . . .	169-181
<b>Model 207 til 211</b>	
Elastiskom . . . . .	188-196
<b>Model 208 til 211</b>	
Knaphul . . . . .	187-206
Blindsting . . . . .	207-218
<b>Model 210 og 211</b>	
Pyntesomme . . . . .	217-220
<b>Model 204 til 211</b>	
Udskiftning af parens . . . . .	221
Renholdelse af griberbanen . . . . .	222-223
Rødt illustrationsnummer angiver begyndelsen af en syoperation, henholdsvis en indstilling af maskinen.	
<b>Innholdsfortegnelse</b>	
<b>Model 204 til 211</b>	
Tilkopling af maskin og fotpedal til lysnettet . . . . .	1- 3
Spolekapslen tas ut . . . . .	4-12
Spoling af undertråd . . . . .	13-32
Spolen sættes i . . . . .	33-36
Spolekapslen sættes i . . . . .	37-39
Montering af tilleggsbrett for friarmsmaskiner . . . . .	40- 42
Overtråden tres i . . . . .	43- 56
Undertråden hentes opp . . . . .	56- 63
Plasserer av stoffet under syfoten . . . . .	64- 66
Overtrådspennen reguleres . . . . .	67- 69
Undertrådspennen reguleres . . . . .	70- 72
Rettsem - innstilling af stinglængde . . . . .	73- 76
Retusem . . . . .	79- 81
Nålstillingen . . . . .	82- 84
Siksaksem . . . . .	85- 87
Transporter . . . . .	88- 90
Trykfoden skiftes . . . . .	91- 93
Nålen skiftes . . . . .	94- 96
<b>Model 207 til 211</b>	
Tilkopling af maskin og fotpedal til lysnettet . . . . .	1- 3
Spolekapslen tas ut . . . . .	4-12
Spoling af undertråd . . . . .	13-32
Spolen sættes i . . . . .	33-36
Spolekapslen sættes i . . . . .	37-39
Montering af forlængningsbord for friarmsmaskiner . . . . .	40- 42
Overtråden tres i . . . . .	43- 56
Undertråden hentes opp . . . . .	56- 63
Plasserer av stoffet under syfoten . . . . .	64- 66
Overtrådspennen reguleres . . . . .	67- 69
Undertrådspennen reguleres . . . . .	70- 72
Rettsem - innstilling af stinglængde . . . . .	73- 76
Retusem . . . . .	79- 81
Nålstillingen . . . . .	82- 84
Siksaksem . . . . .	85- 87
Transporter . . . . .	88- 90
Trykfoden skiftes . . . . .	91- 93
Nålen skiftes . . . . .	94- 96
<b>Model 207 til 211</b>	
Elastiske nyttesommer . . . . .	182-186
<b>Model 208 til 211</b>	
Knaphul . . . . .	187-206
Blindsem . . . . .	207-216
<b>Model 210 til 211</b>	
Mönstersom . . . . .	217-230
<b>Model 204 til 211</b>	
Skitting af lyspære . . . . .	231
Rengøring af griberbanen . . . . .	232-233
Rødt bildenummer viser begyndelsen på en arbeidsoperasjon, henholdsvis innstillingen av maskinen.	

Knappeseyning . . . . .	97-112
Knappuhullseyning . . . . .	113-126
Blindsting . . . . .	137-146
Brodering . . . . .	147-154
Stopning . . . . .	155-158
Gidelsæs-leying . . . . .	159-181
<b>Model 207 til 211</b>	
Elastiske nyttesommer . . . . .	182-186
<b>Model 208 til 211</b>	
Syng av knaphull . . . . .	187-206
Blindsting . . . . .	207-216
<b>Model 210 til 211</b>	
Mönstersom . . . . .	217-230
<b>Model 204 til 211</b>	
Skitting af lyspære . . . . .	231
Rengøring af griberbanen . . . . .	232-233

De røde bildenummer viser begyndelsen på en arbeidsoperasjon, henholdsvis innstillingen av maskinen.

#### Innehållsförteckning

<b>Modell 204 till 211</b>	
Ellektrisk tillkoppling . . . . .	1 - 3
Uttagning av spolkapsel . . . . .	4 - 12
Spoling av undertråden . . . . .	13 - 32
Sättning av spole . . . . .	33 - 36
Sättning av spolkapsel . . . . .	37 - 39
Montering av förlängningsbord för frärmaskin . . . . .	40 - 42
För frärmaskin . . . . .	43 - 55
Upphömtning av undertråden . . . . .	56 - 63
Placering av tyget under pressarfoten . . . . .	64 - 66
Övertrådspennan inställas . . . . .	67 - 69
Underrådspennan inställas . . . . .	70 - 72
Raksem - inställning av stigninglängd . . . . .	73 - 78
Baciksem . . . . .	79 - 81
Nålinställningen . . . . .	82 - 84
Sick-sacksom . . . . .	85 - 87
Transporter . . . . .	88 - 90
Byte av pressarfot . . . . .	91 - 93
Byte av näl . . . . .	94 - 96
Knappisnyning . . . . .	97 - 112
Knaphållsömmad . . . . .	113 - 136
Blindsem . . . . .	137 - 146
Brodering . . . . .	147 - 154
Stopning . . . . .	155 - 158
Blixtsässtning . . . . .	159 - 181
<b>Modell 207 till 211</b>	
Elastiska nyttesommar . . . . .	182-186
<b>Modell 208 till 211</b>	
Knaphul . . . . .	187-206
Blindsem . . . . .	207-216
<b>Modell 210 till 211</b>	
Mönstersom . . . . .	217-230
<b>Modell 204 till 211</b>	
Byte av lampa . . . . .	231
Rengöring av griparbanan . . . . .	232-233
Rött bildnummer anger början av en arbetsoperation, henholdsvis inställningen av maskinen.	

Rött bildnummer anger början av en arbetsoperasjon, henholdsvis innstillingen av maskinen.

**Sisällysluettelo****Mallit 204 - 211**

Sähkölaiteiden kytkentä	1 - 3
Puulakotelon irrottaminen	4 - 10
Alalangan puolus	10 - 10
Puulan asettaminen puulakoteloon	10 - 10
Puulakotelon paikalleen asettaminen	10 - 10
Vapaavarsikoneiden lisätaso	40 - 42
Ylälangan pujotus	43 - 45
Alalangan esien vettämisen	50 - 63
Ompelun aloittaminen	64 - 66
Ylälangan kireylien sääto	67 - 69
Alalangan kireylien sääto	70 - 72
Suoaromme ja pielen pituus	73 - 78
Taaksepäinompelu	79 - 81
Neulan aseman säätö	82 - 84
Siksaomme	85 - 87
Systeemien alatasikominen	88 - 90
Painijalan vaihto	91 - 93
Neulan vaihto	94 - 96
Napin ompelu	97 - 112
Napitoläven ompelu	113 - 136
Palo-omme	137 - 146
Nimikoininen ja koruomme	147 - 154
Parsiminen	155 - 156
Vetoketjun ompelu	159 - 181
<b>Mallit 207 - 211</b>	<b>189 - 190</b>
Joustosiskak	190
<b>Mallit 208 - 211</b>	<b>197 - 200</b>
Napintavet	197
Pilo-omme	197 - 210
<b>Mallit 210 - 211</b>	<b>217 - 220</b>
Koristekuviot	217
<b>Mallit 204 - 211</b>	<b>221</b>
Lampun vaihto	221
Sukkulatradan puhdistus	221

**Sadrzaj****Modeli 204 do 211**

Električni priključak	1 - 3
Vadjenje čaure	4 - 10
Sukanje donjeg konca	10 - 10
Ulaganje kalema	10 - 10
Ulaganje čaure	10 - 10
Postavljanje radne ploče	40 - 42
Udevanje gornjeg konca	43 - 55
Izvlačenje donjeg konca	56 - 63
Stavljanje materijala ispod nožice	64 - 66
Regulisanje zategnutosti gornjeg konca	67 - 69
Regulisanje zategnutosti donjeg konca	70 - 72
Švanje ravnog boda	73 - 78
/podesavanje brzine boda/	73 - 78
Švanje u nazad	79 - 81
Podesavanje položaja boda	82 - 84
Švanje cikcak - bodom	85 - 87
Spuštanje transporter-a	88 - 90
Menjanje nožice	91 - 93

Menjanje igle	94 - 96
Prišvanje dugmadi	97 - 112
Švanje rupica za dugmadi	113 - 136
Švanje slegog boda	137 - 146
Vezjenje	147 - 154
Krpljenje	155 - 158
Ustavljanje patentnog zatvarača (rūši/teriša)	159 - 181
<b>Modeli 207 do 211</b>	<b>182 - 186</b>
Elastični šav	182
<b>Modeli 208 do 211</b>	<b>187 - 206</b>
Rupica za dugme	187
Slepé bod	207 - 216
<b>Modeli 210 i 211</b>	<b>217 - 230</b>
Ukrasni šavovi	217
<b>Modeli 204 do 211</b>	<b>231</b>
Menjanje siljalice	231
Cidrenje kudiča/tvatalice	232 - 233

**İçindekiler**

<b>204'ten 211 modeline kadar</b>	
Makinayı cereyanbaşlamak	1 - 3
Masurulığı çıkarmak	4 - 12
Alt ipliği (masurayı) sarmak	13 - 32
Masurayı meski e geçirmek	33 - 36
Mekik'i yerine takmak	37 - 39
Serbest kol-surgut masasını yerleştirmek	40 - 42
Üst ipliği takmak	43 - 55
Alt ipliği yukarıya çıkarmak	56 - 63
Dekilecek seyi dikiş ayaga altna koymak	64 - 66
Üst ipliğin gerginliğini ayırmak	67 - 69
Alt ipliğin gerginliğini ayırmak	70 - 72
Düz dikiş yapmak (Adım boyunu ayırmak)	73 - 78
Gerişin-geri dikimek	79 - 81
İğnenin batış durumunu ayırmak	82 - 84
Zik-zak dikiş yapmak	85 - 87
Kumag nakliyeçisini (Transportör'ü) indirmek	88 - 90
Dikiş ayağını değiştirmek	91 - 93
İğneyi değiştirmek	94 - 96
Düğme dikimek	97 - 112
İlik yapmak (dikimek)	113 - 136
Kör dikiş yapmak	137 - 146
Nakış yapmak	147 - 154
Örerek yama yapmak	155 - 158
Fermuar dikimek	159 - 181
<b>207'den 211 modeline kadar</b>	<b>182 - 186</b>
Elastik dikiş	182
<b>208'den 211 modeline kadar</b>	<b>187 - 206</b>
İlik	207 - 216
Kör dikiş	207 - 216
<b>210 ve 211 modellerinde</b>	
Teziniyat dikişleri	217 - 230
<b>204'ten 211 modeline kadar</b>	
Ampul'u değiştirmek	231
Mezik sahâsini temizlemek	232 - 233

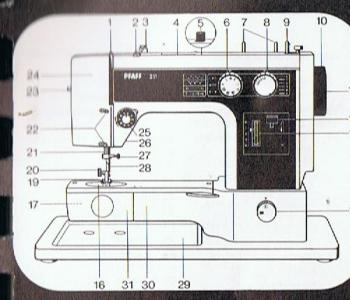
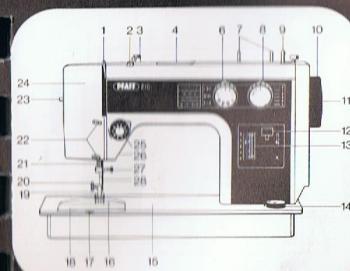
Kırmızı resim numarası, bir dikiş ameliyesinin başlangıcını, dolayısıyle makina üzerinde yapılan bir ayarı gösterir.

**Πύναξ περιεχομένων**

**Μοντέλα 204 έως 211**

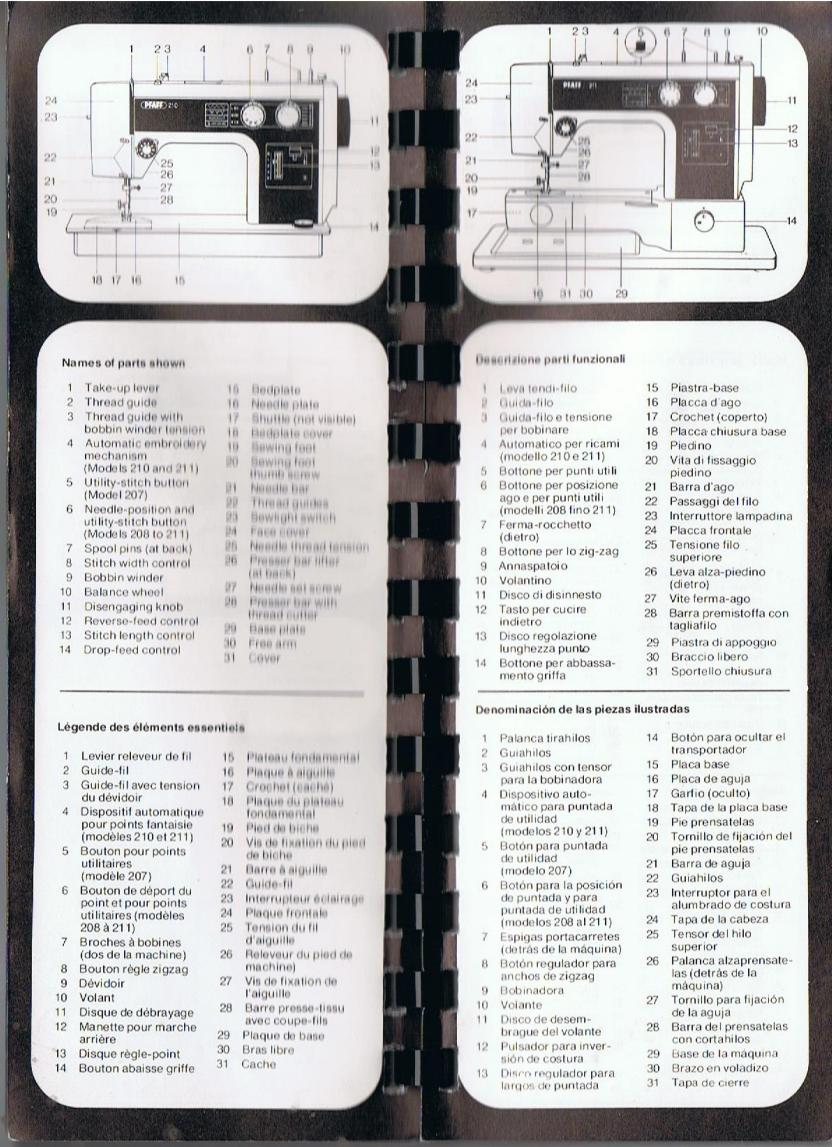
'Ηλεκτρική σύνδεσης . . . . .	1 = 3
'Αφίξεις της κάψουλας τοῦ μασούριού . . . . .	4 = 12
Τύλιγμα τῆς κάπως κλωτής . . . . .	13 = 31
Τοποθέτησης τοῦ μασούριού . . . . .	33 = 36
Τοποθέτησης τῆς κάψουλας τοῦ μασούριού . . . . .	37 = 39
Προσθήτησης τῆς έπιπροσθέτου έπιφυνίας τοῦ μασούριον . . . . .	40 = 42
Πέρασμα τῆς δινώς κλωτής . . . . .	43 = 55
'Ανβάθυνα κάπως κλωτής . . . . .	56 = 63
Τοποθέτησης τοῦ θόλουματος κάτω από τὸ ποδάριον ραφίματος . . . . .	64 = 66
Ρύθμισης τῆς τάσσεως τῆς δινώς κλωτής . . . . .	67 = 69
Ρύθμισης τῆς τάσσεως τῆς κάπως κλωτής . . . . .	70 = 73
Εδέργησης μέλοντος (ρυθμίσης μήκους μελονίδος) . . . . .	73 = 78
'Ανιστροφής ραφῆς . . . . .	79 = 81
ρύθμισης τῆς θέσσας τῆς μελονίδος . . . . .	82 = 84
Zik-Zak ραφή . . . . .	85 = 87
'Αποσύνδεσης τοῦ μεταφέρεται . . . . .	88 = 90
'Αλλαγὴς ποδάριον ραφῆς . . . . .	91 = 93
'Αλλαγὴ πλευρῶν . . . . .	94 = 96
Ραφῆς κουμπιών . . . . .	97 = 112
Ραφῆς κουμποτρύπανος . . . . .	113 = 136
Τυφλή πλευρᾶ . . . . .	137 = 146
Κέντημα . . . . .	147 = 154
Καρικούμα . . . . .	155 = 158
Ραφῆς φρεγούρω . . . . .	159 = 181
<b>Μοντέλα 207 έως 211</b>	
'Ελαστική ραφῆ . . . . .	183 = 186
<b>Μοντέλα 208 έως 211</b>	
Κουμποτρύπα . . . . .	187 = 206
Τυφλή πλευρᾶ . . . . .	207 = 216
<b>Μοντέλα 210 καὶ 211</b>	
Διακομιζτική ραφῆ . . . . .	217 = 228
<b>Μοντέλα 204 έως 211</b>	
'Αλλαγὴ λυχνίας φωτισμοῦ . . . . .	339
Καθαρισμούς τοῦ συστήματος πιεσμάτων τῆς κλωστῆς . . . . .	330 = 331

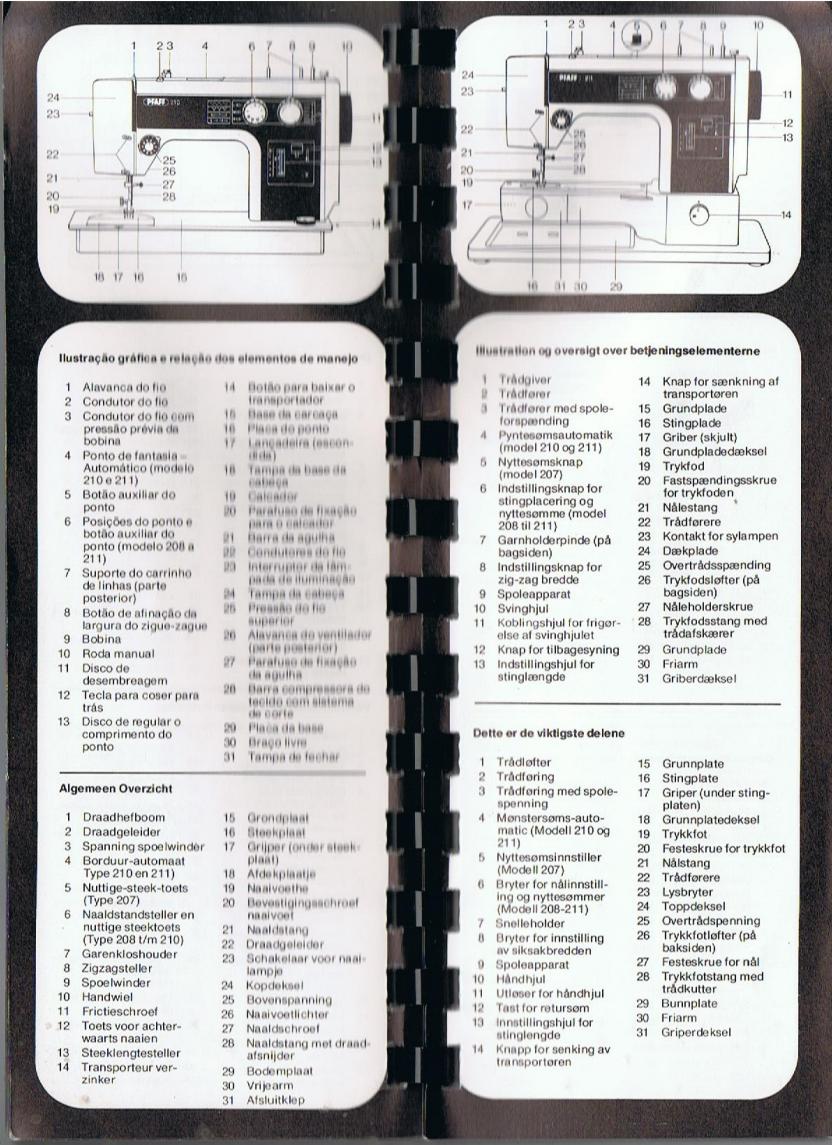
Ο κάκκινος άριθμός εικόνος ύποδεικνύει τὴν έναρξην μίας διαδικασίας ραφίματος ή μίας ρυθμίσεως τῆς ραφτοριματής.



**Bedienungsteile-Übersicht**

1 Fadenhebel	14 Transporteur-Versenknopf
2 Fadenführung	15 Grundplatte
3 Fadenführung mit Spulervorspannung	16 Stichplatte
4 Zierstich-Automatic Modell 210 und 211	17 Greifer (verdeckt)
5 Nutzstichknopf (Modell 207)	18 Grundplattendeckel
6 Stichlagenknopf und Nutzstichknopf (Modelle 208 bis 211)	19 Nähfuß
7 Garnrollenhalter (Rückseite)	20 Nähfuß-Befestigungsschraube
8 Zickzackbreiten-Einstellknopf	21 Nadelstange
9 Spule	22 Fadenführungen
10 Handrad	23 Nähhilfschalter
11 Aufzugscheibe	24 Kopfdeckel
12 Taste zum Rückwärtsnähen	25 Oberfadenspannung
13 Stichlängeneinstellscheibe	26 Lüfterhebel (Rückseite)
	27 Nadelbefestigungs-schraube
	28 Stoffdruckerstange mit Fadenabschneider
	29 Bodenplatte
	30 Freiarm
	31 Verschlußklappe





#### Ilustração gráfica e relação dos elementos de manejo

- |  |  |
|--|--|
| 1 Alavanca do fio  | 14 Botão para baixar o transportador               |
| 2 Condutor do fio  | 15 Base da carcaça                                 |
| 3 Condutor do fio com pressão prévia da bobina                   | 16 Placa do ponto                                  |
| 4 Ponto de fantasia - Automático (modelo 210 e 211)              | 17 Lançadeira (escondida)                          |
| 5 Botão auxiliar do ponto  | 18 Tampa da base da cabaça                         |
| 6 Posições do ponto e botão auxiliar do ponto (modelo 208 a 211) | 19 Calibrador                                      |
| 7 Suporte do carrinho de linhas (parte posterior)                | 20 Parafuso de fixação para o calibrador           |
| 8 Botão de alinhar da largura do zigue-zague                     | 21 Barra de agulha                                 |
| 9 Bobina   | 22 Conduentes do fio                               |
| 10 Roda manual   | 23 Interruptor da lâmpada de iluminação            |
| 11 Disco de desembreagem   | 24 Tampa da cabaça                                 |
| 12 Tecla para coser para trás                                    | 25 Pressão do fio superior                         |
| 13 Disco de regular o comprimento do ponto                       | 26 Alavanca do ventilador (parte posterior)        |
|  | 27 Parafuso de fixação da agulha                   |
|  | 28 Barra compressor da tecido com sistema de corte |
|  | 29 Placa da base                                   |
|  | 30 Braço livre                                     |
|  | 31 Tampa de fechar                                 |

#### Algemeen Overzicht

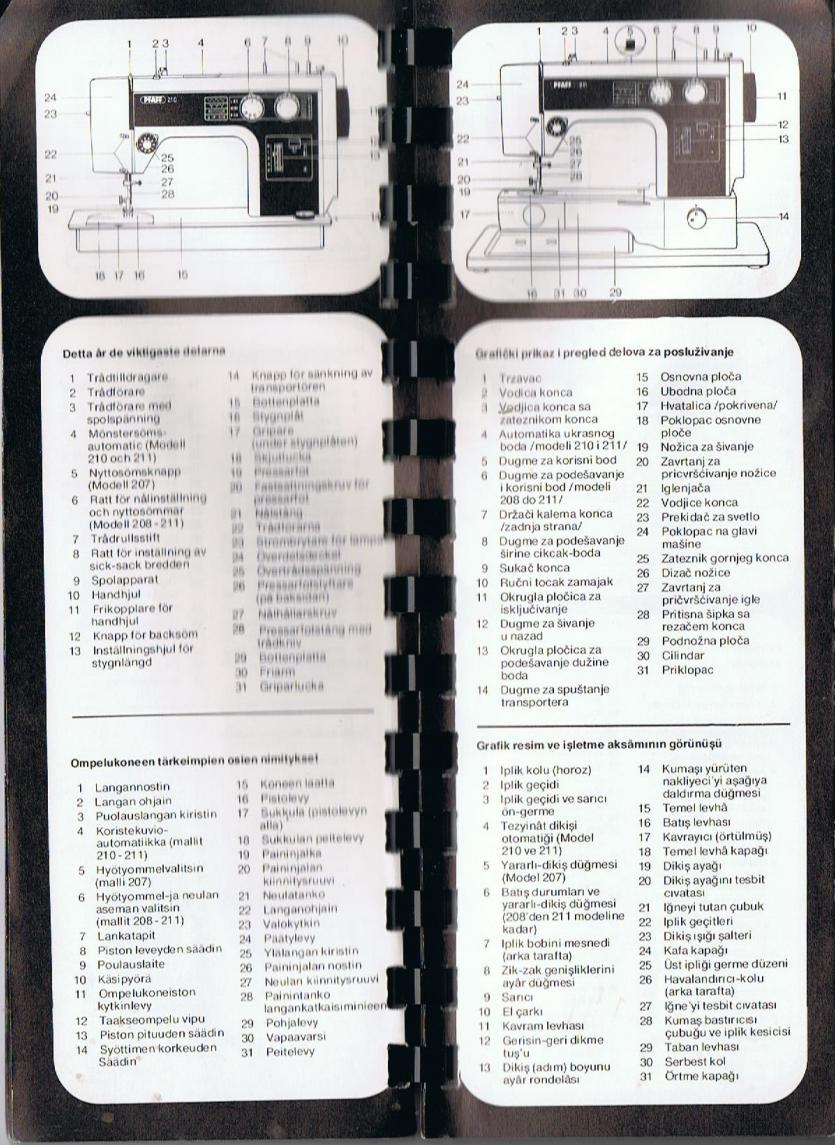
- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 Draadhefboom  | 15 Grondplaat                    |
| 2 Draadgleider  | 16 Steekplaat                    |
| 3 Spanning spoolwinder                                      | 17 Grijper (onder steekplaat)    |
| 4 Borduur-automaat Type 210 en 211                          | 18 Afdekkapje                    |
| 5 Nuttige-steek-toets (Type 207)                            | 19 Naaivoetheel                  |
| 6 Naaldstandsteller en nuttige steektoets (Type 208 /m 210) | 20 Bevestigingschroef naaivoet   |
| 7 Garenkloshouder   | 21 Naaldstang                    |
| 8 Zigzagsteller   | 22 Draadgleider                  |
| 9 Spoolwinder   | 23 Schakelaar voor naallampje    |
| 10 Handwiel   | 24 Kopdeksel                     |
| 11 Frictieschroef   | 25 Bovenspanning                 |
| 12 Toets voor achterwaarts naaien                           | 26 Naaivoellichter               |
| 13 Steeklengtesteller                                       | 27 Naaldschroef                  |
| 14 Transporteur verzinker                                   | 28 Naaldstang met draadafsnijder |
|   | 29 Bodemplaat                    |
|   | 30 Vrijparm                      |
|   | 31 Afsluitklep                   |

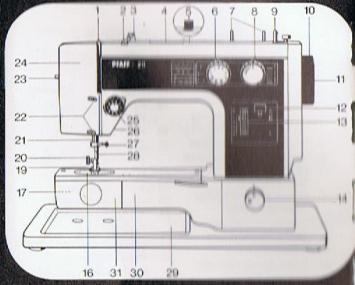
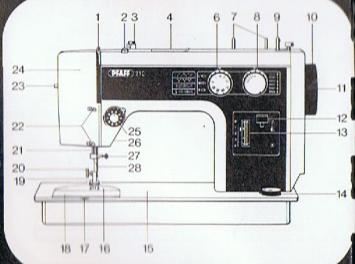
#### Illustration og oversigt over betjeningselementer

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1 Trådpiver   | 14 Knap for senkning af transporter |
| 2 Trådfører   | 15 Grundplade                       |
| 3 Trådfører med spole-løsning   | 16 Stingplade                       |
| 4 Pyntesømsautomatik (model 210 og 211)                                   | 17 Griber (skjult)                  |
| 5 Nyttedesomsknап (model 207)   | 18 Grundpladeudeksel                |
| 6 Indstillingssnap for stingplacering og nyttedesomme (model 208 til 211) | 19 Trykfod                          |
| 7 Garnholderpinde (på bagsiden)   | 20 Fastsændesknape for trykfoden    |
| 8 Indstillingssnap for zig-zag bredde                                     | 21 Nålestång                        |
| 9 Spoleapparat  | 22 Trådførere                       |
| 10 Svingshjul   | 23 Kontakt for sylampen             |
| 11 Koblingshjul for frigørelse af svingshjulet                            | 24 Deleplader                       |
| 12 Knap for tilbagesyning   | 25 Overtrådsæspning                 |
| 13 Indstillingshjul for stinglængde                                       | 26 Trykfodstæfter (på bagsiden)     |

#### Dette er de viktigste delene

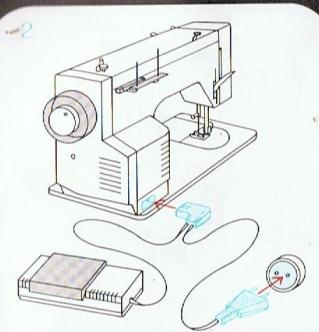
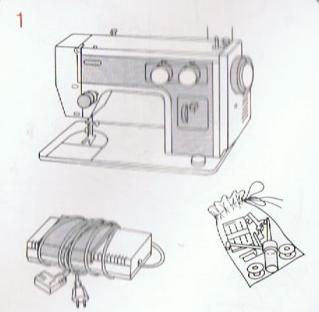
- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1 Trådløfter  | 15 Grunnplate                     |
| 2 Trådføring  | 16 Håndplate                      |
| 3 Trådfører med spole-spennin                                 | 17 Griper (under stingplaten)     |
| 4 Monstrosomatic (Modell 210 og 211)                          | 18 Grunnplatedeksel               |
| 5 Nyttedesomsmætter (Modell 207)                              | 19 Trykfot                        |
| 6 Bryter for nålindstilling og nyttedesommer (Modell 208-211) | 20 Festeskruer for trykfot        |
| 7 Snelleholder  | 21 Nålstang                       |
| 8 Bryter for innstilling av sikaksbredden                     | 22 Trådførere                     |
| 9 Spoleapparat  | 23 Lysbryter                      |
| 10 Håndhjul   | 24 Toppdeksel                     |
| 11 Utleser for håndhjul                                       | 25 Overtrådsæspning               |
| 12 Tast for retursem  | 26 Trykfodstæfter (på bagsiden)   |
| 13 Innstillingshjul for stinglængde                           | 27 Festeskruer for nåltrådkutter  |
| 14 Knap for senking av transporter                            | 28 Trykfotstang med nåltrådkutter |



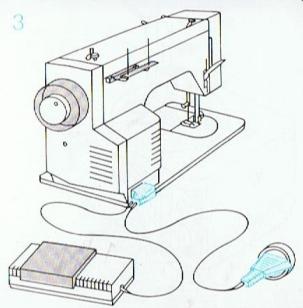


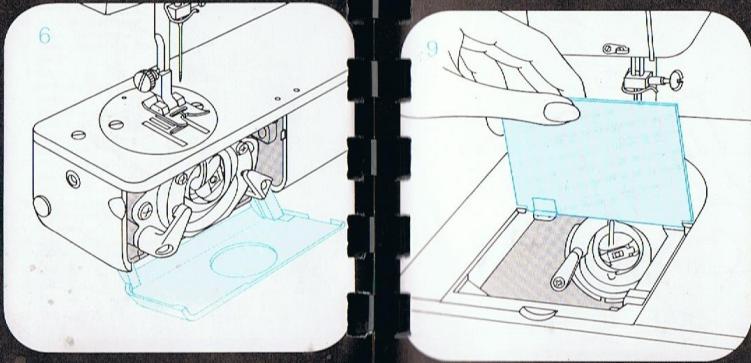
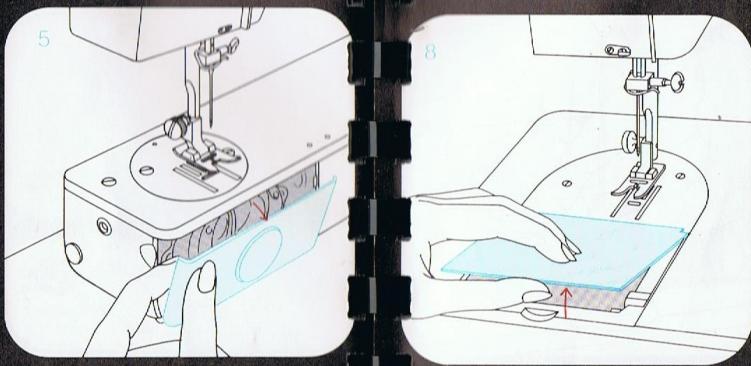
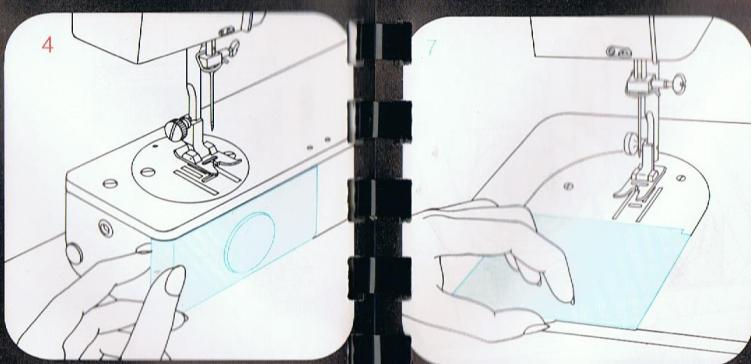
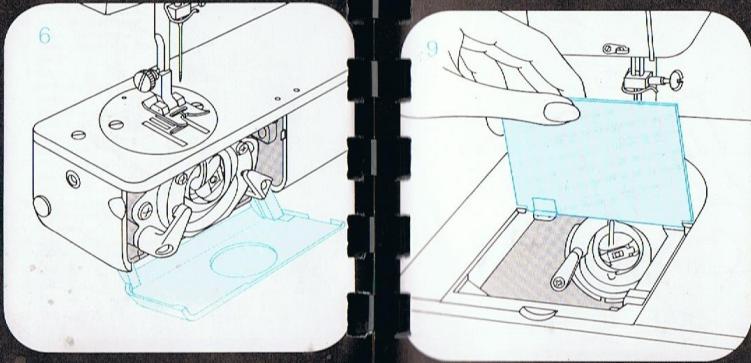
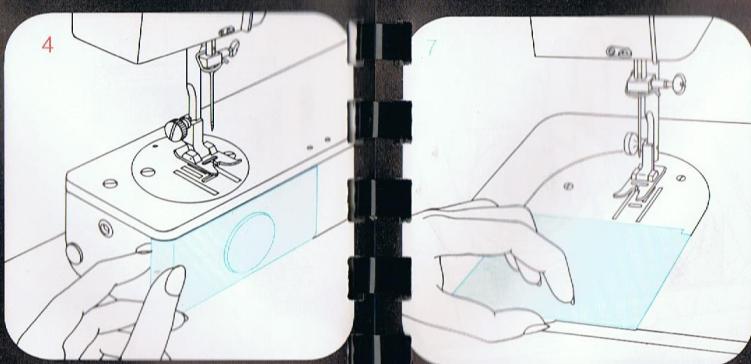
**Γραφική παράστασης και έποπτεία των τημάτων χειρισμού**

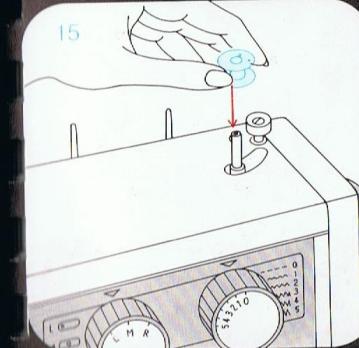
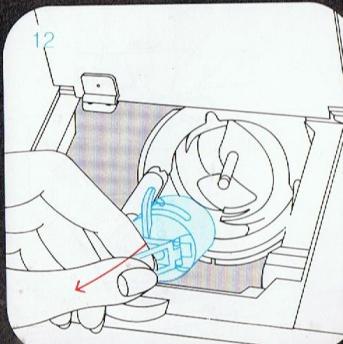
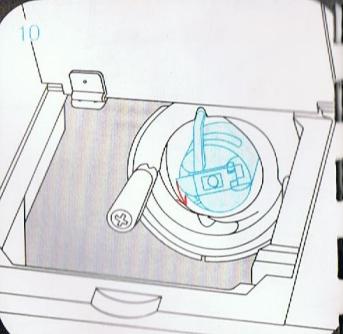
- 1 Μοχλός κλωστής
- 2 Υποστήριγμα κλωστής
- 3 Υποστήριγμα κλωστής με σύγχρονον προκαταρκτική τάσης της κλωστής από το μασουράκι
- 4 Αδιέλεγμα συστήματος ραφής διασυστημάτων ραφών (Μοντέλα 210 και 211)
- 5 Καρβίδιον συστήματος έπιλογής χρησιμου ραφής (Μοντέλα 208 ήσας 211)
- 6 Καρβίδιον έπιλογής θέσεως βελονάς και χρησιμου ραφής (Μοντέλα 208 ήσας 211)
- 7 Υποδοχές για τάση προστατικής της κλωστής (διαθέσιμες σε μερικά μοντέλα)
- 8 Καρβίδιον μαθίζεως τοῦ πλότους της ζυγού βελονών
- 9 Σύστημα τυλιγμάτος τοῦ μασουριού
- 10 Χειροτροχός
- 11 Διοίκος άποσυνδέσεως συστήματος ραφής
- 12 Πλήκτρον δι' άνταστροφήν ραφών



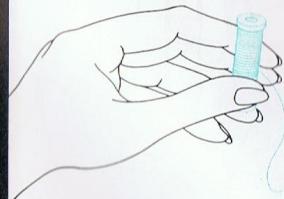
3



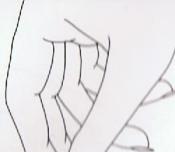




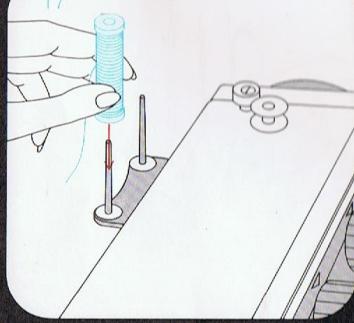
16



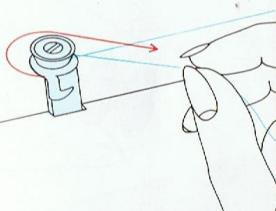
19



17



20



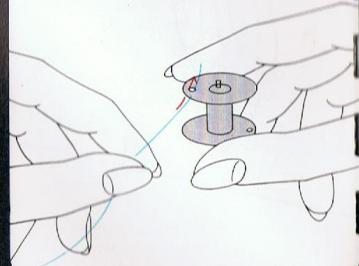
18



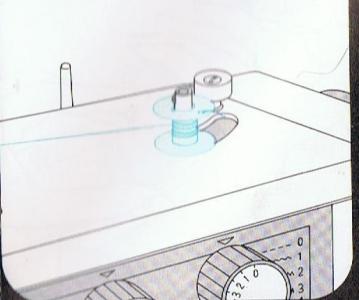
21



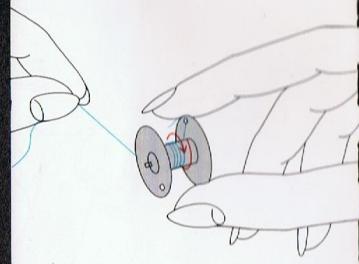
22



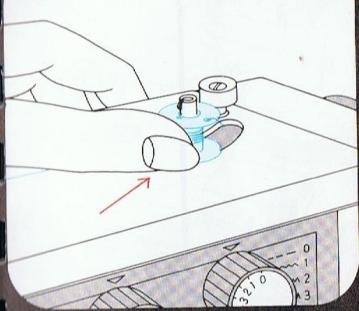
25



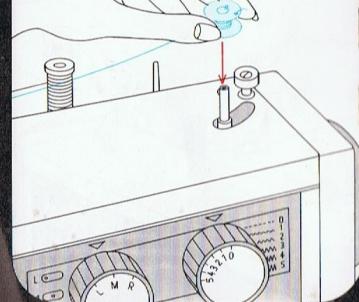
23



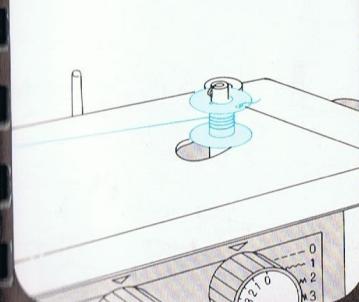
26

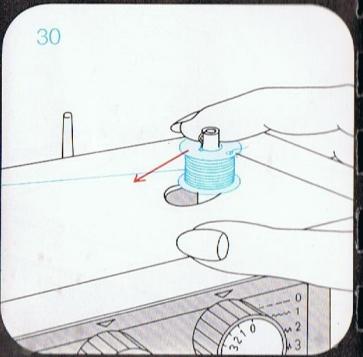
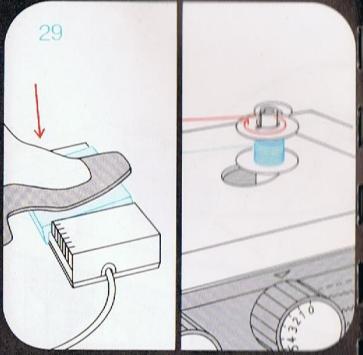
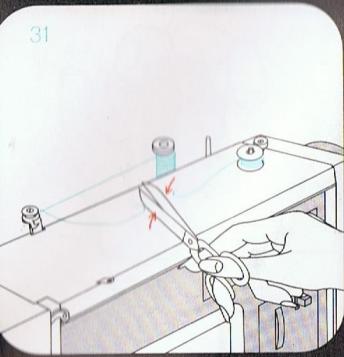
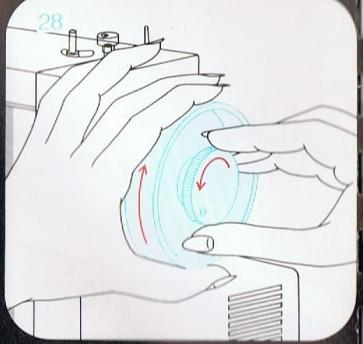


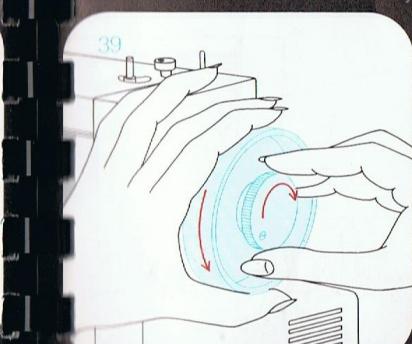
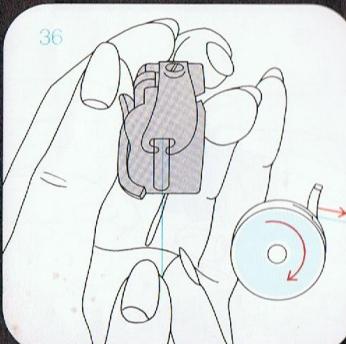
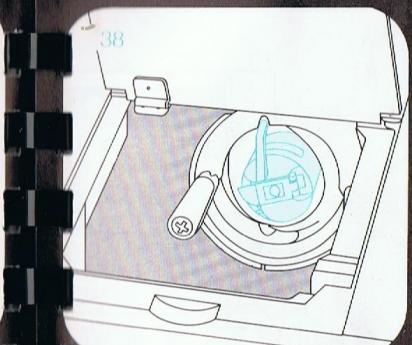
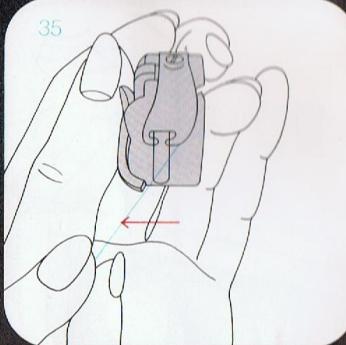
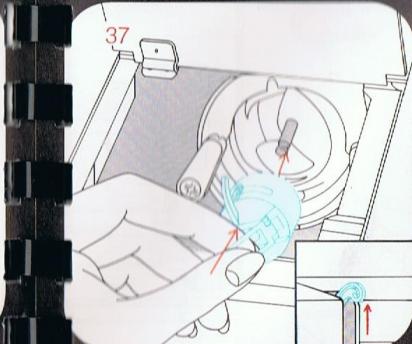
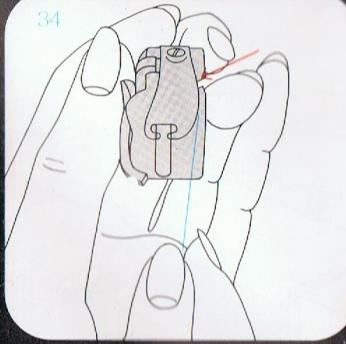
24

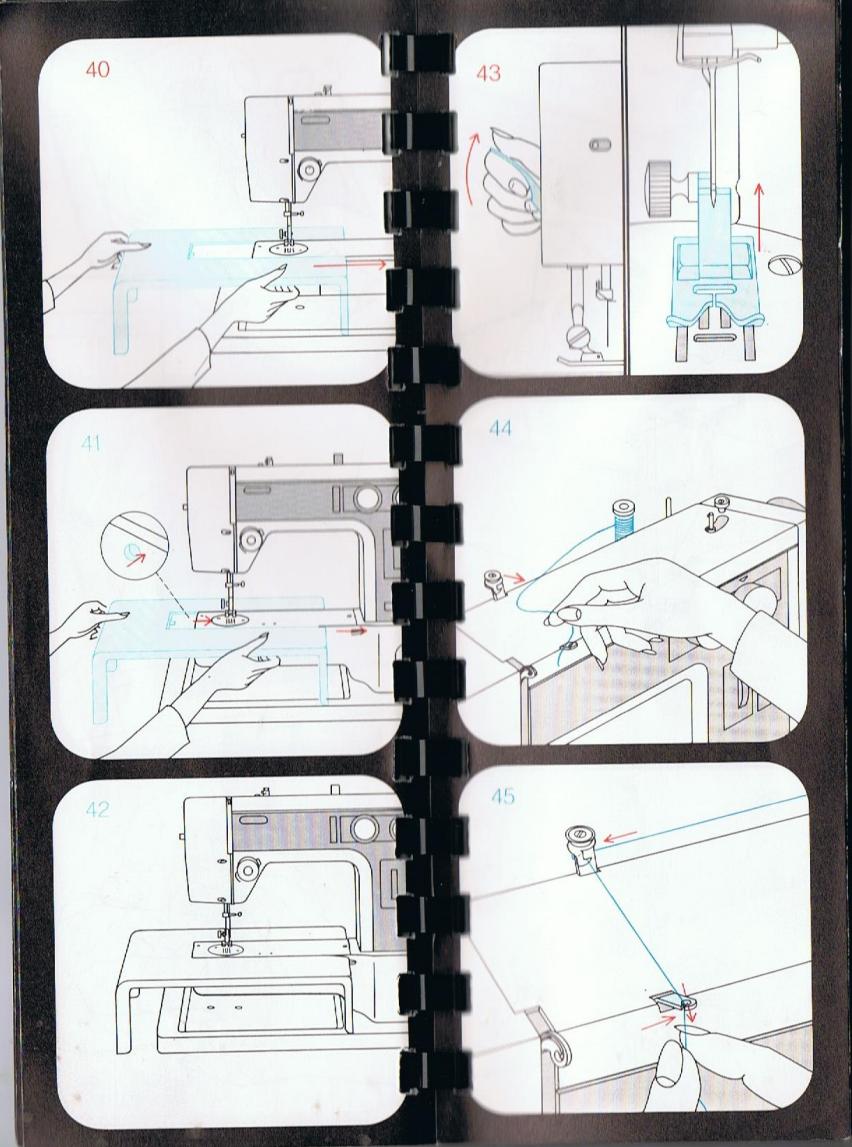


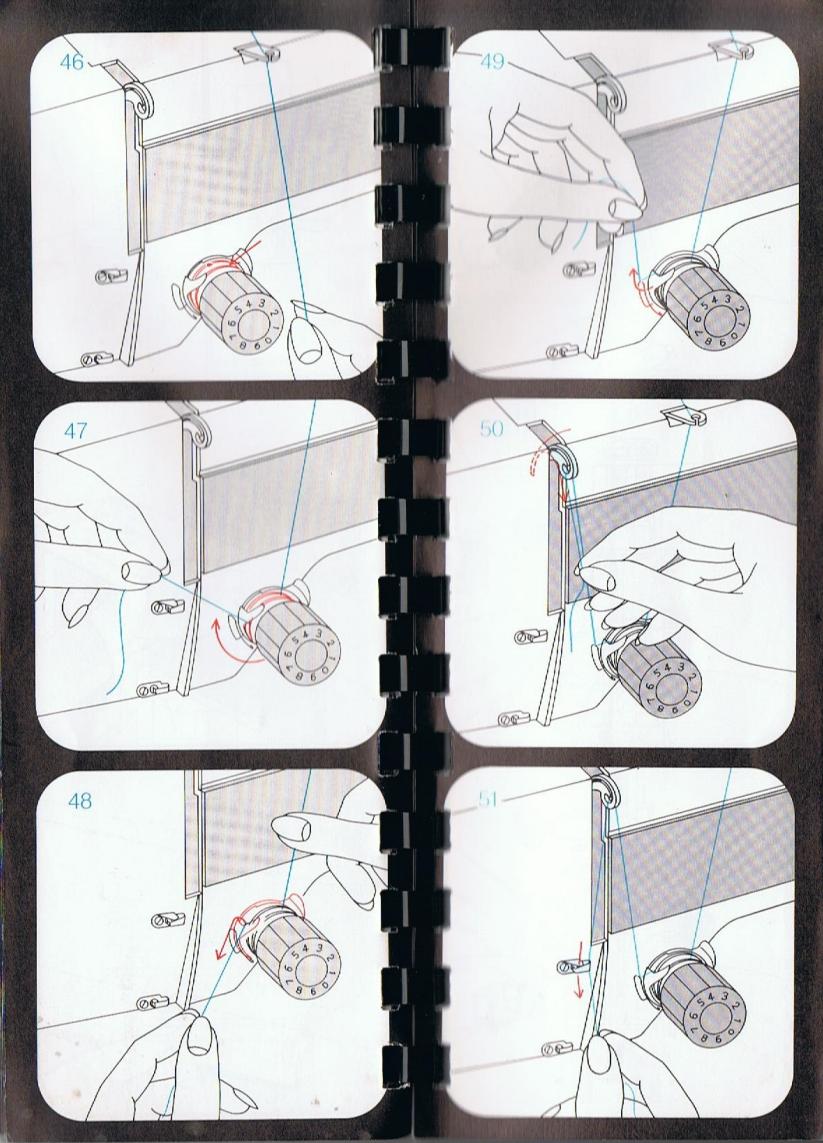
27

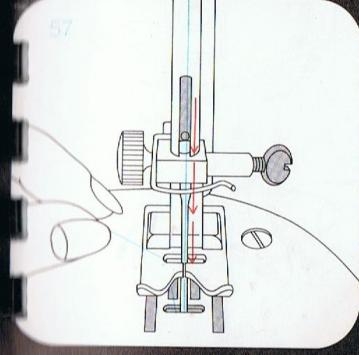
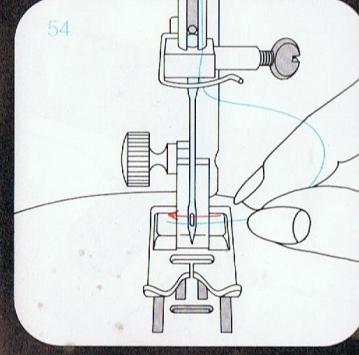
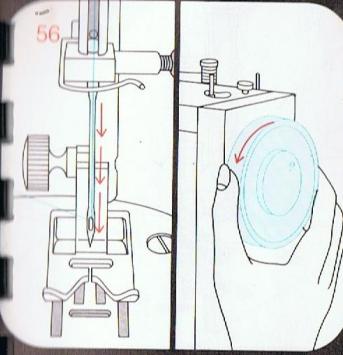
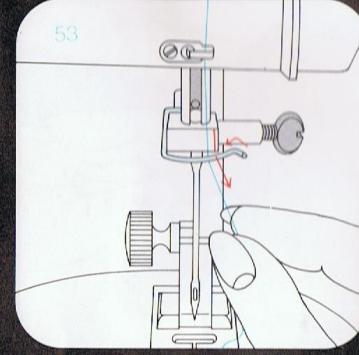
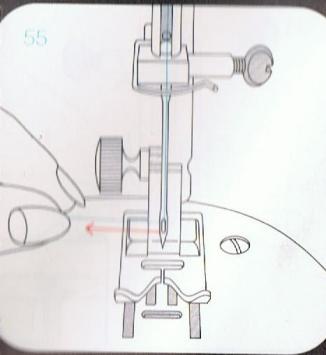
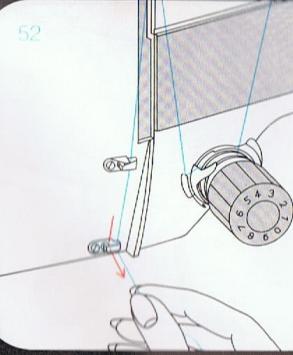


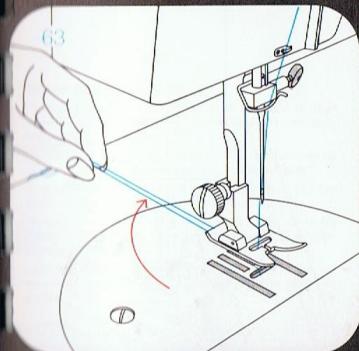
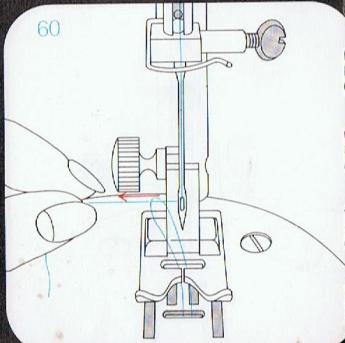
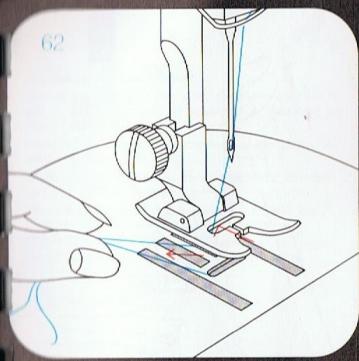
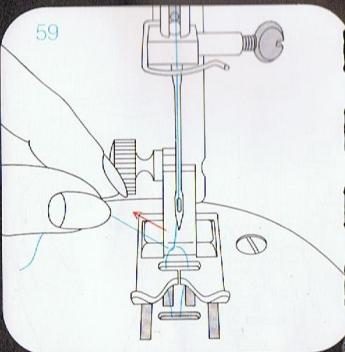
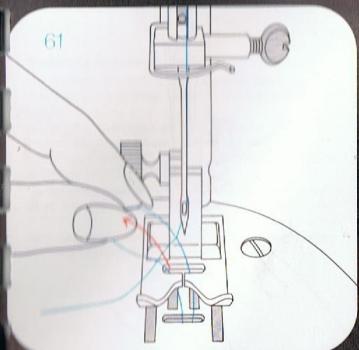
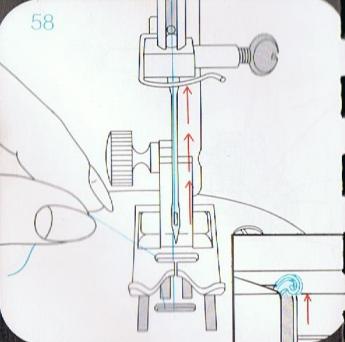


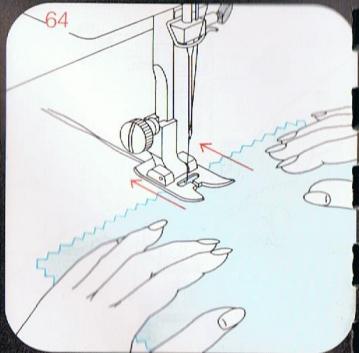












#### Einstellung der Fadenspannungen

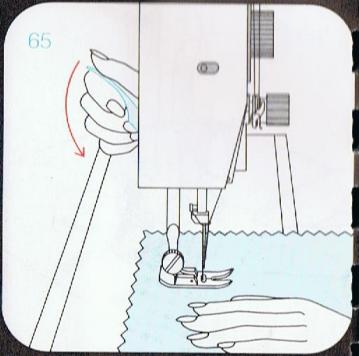
Die normale Einstellung der Oberfadenspannung liegt zwischen 3 + 5. Richtige Fadenspannung s. Abb. 67 + 70 rechts.

Bilden sich Schlingen an der Unterseite des Stoffes, Oberfadenspannung fester drehen (Abb. 68).

Bilden sich Schlingen auf der Oberseite, Oberfadenspannung loser drehen (Abb. 69).

Die Unterdenspannung durch Regulieren der Schraube einstellen. Abb. 71 = fester drehen / Abb. 72 = loser drehen.

Nach eingelegter Spule soll sich der Faden mit leichtem Widerstand weich abziehen lassen.



#### Regulating the thread tensions

The normal setting of the upper tension is between 3 and 5. The correct tension regulation is illustrated in Figs. 67 and 70 at right.

When loops occur on the underside of the fabric, increase the upper tension (Fig. 68). When loops occur on the surface of the fabric, decrease the upper tension (Fig. 69).

Regulate the lower tension by turning the screw. Fig. 71 = tighten the screw / Fig. 72 = loosen the screw.

With the bobbin inserted in the bobbin case, you should be able to pull the thread against a slight resistance.



#### Réglage des tensions de fils

Le réglage normal de la tension du fil supérieur se situe entre 3 et 5. Pour la tension convenable, voir les illustrations 67 et 70 à droite.

Renforcer la tension du fil supérieur si des boucles de fil se forment à la face inférieure de l'ouvrage (fig. 68).

Si des boucles se forment, à la face supérieure de l'ouvrage, diminuer la tension du fil supérieur (fig. 69).

La tension du fil inférieur se règle à l'aide de la vis Figure 71 = serrage de la tension – figure 72 = desserrage de la tension.

Le fil doit opposer une faible résistance, mais couler en souplesse, en tirant de la boîte à canette garnie et enfilée.

#### Regolazione delle tensioni

La tensione normale va regolata tra 3 e 5 per la giusta formazione del punto (vedi fig. 67/70 destra).  
Se si formano dei cappi sulla parte inferiore della stoffa, rafforzare la tensione superiore (fig. 68); se i cappi si formano sulla parte superiore, occorre allentare la tensione superiore (vedi fig. 69).  
La tensione inferiore si regola girando la vite di regolazione (fig. 71 = rafforzare - allentare = fig. 72).  
Se la tensione è regolata correttamente, il filo dovrebbe uscire con una leggera resistenza.

#### Ajuste de las tensiones de los hilos

La tensión normal del hilo superior se halla entre 3 y 5. Para la tensión correcta de los hilos, véanse las figs. 67 y 70, derecha.  
Si se forman bucles en el revés del material, aumente la tensión del hilo superior (fig. 68).  
Si los bucles se forman en el derecho del material, disminuya la tensión del hilo superior (fig. 69).  
La tensión del hilo inferior se regula por medio del tornillo. Fig. 71 = aumenta / Fig. 72 = disminuye.  
Una vez colocada la canilla (bobina), el hilo debe fluir con suavidad, pero con una ligera resistencia.

#### Ajustamento das tensões dos fios

A tensão normal do fio superior situa-se entre 3 e 5. Para a tensão correcta dos fios, veja-se as figuras 67 e 70, à direita.  
Caso se formem laços no avesso do pano, aumentar a tensão do fio superior (figura 68).  
Caso se formem laços na parte superior do pano, diminuir a tensão do fio superior (figura 69).  
A tensão do fio superior regula-se por meio do parafuso. Figura 71 = aumentar - Figura 72 = diminuir.  
Uma vez colocada a canela (bobina), o fio deve deslizar com suavidade, mas com uma pequena resistência.

#### Instellen van de draadspanning

De gebruikelijke spanning ligt tussen de cijfers 3 + 5. Afbeelding 67 en 70 rechts geeft de goede draadinstelling aan.  
Komen er lussen aan de onderzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat steviger worden gezet (Afb. 68).  
Komen er lussen aan de bovenzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat losser worden gedraaid (Afb. 69).  
De spoelspanning door draaien van de Schroef instellen. Afbeelding 71: vaster draaien / Afbeelding 72: losser draaien.  
Nadat de spoel in de spoelhuis is gedaan, moet de draad met een lichte weerstand zwakjes kunnen afwinden.

#### Regulering af trådspændingen

Normalindstillingen af overtrådspændingen ligger mellem 3 + 5. Korrekt lagt tråd, se fig. 67 + 70 til højre.  
Danner der sig lekkes på undersiden af stoffet, strammes overtrådspændingen, (Fig. 68).  
Danner der sig lekkes på oversiden slækkes overtrådspændingen, (Fig. 69).  
Undertrådspændingen reguleres ved at dreje på skruen. Fig. 71 = spændingen foreges / Fig. 72 = spændingen slækkes.  
Når spolen er lagt skal man kunne mærke let modstand ved at trække svagt i tråden.

#### Regulering av trådspenningen

Normalinstillingen av overtrådspenningen ligger mellom 3 og 5. Riktig trådspänning s. bild 67-70 höger.  
Bildar tråden öglor på undersidan av tyget är övertrådspenningen för lös. Åtgärd: något hårdare spänning (bild 68).  
Bildar tråden öglor på oversidan av tyget är övertrådspenningen för hård. Åtgärd: något fösare spänning (bild 69).  
Undertrådspenningen regleras genom att vrida skruven (enl. bild 71-72). Bild 71 = hårdare spänning. Bild 72 = fösare spänning.  
När undertrådspenningen är rätt inställd skall tråden med ett svagt motstånd kunna dragas ur spolen.

#### Inställning av trådspänningen

Den normala inställningen av övertrådspänningen ligger mellan 3-5. Riktig trådspänning s. bild 67-70 höger.  
Bildar tråden öglor på undersidan av tyget är övertrådspenningen för lös. Åtgärd: något hårdare spänning (bild 68).  
Bildar tråden öglor på oversidan av tyget är övertrådspenningen för hård. Åtgärd: något fösare spänning (bild 69).  
Undertrådspenningen regleras genom att vrida skruven (enl. bild 71-72). Bild 71 = hårdare spänning. Bild 72 = fösare spänning.  
När undertrådspenningen är rätt inställd skall tråden med ett svagt motstånd kunna dragas ur spolen.

#### Langankreyden säätö

Normaali ylälangan kiristys on numeroiden 3-5 välillä. Ylälangan kreyden säätö on neuvottu kuivissa 67-70. Jos omitteltavan kankaan alapuolelle syntyy lenkkejä, on ylälangan kiristettävä (kuva 68).  
Jos lenkkejä syntyy kankaan yläpuolelle, on ylälangaa löylyttäävä (kuva 69).  
Alialangan kreytsiä sidetään puolakotelon sivussa olevalta ruuvista. Kuva 71 = suurempi kreytsi, kuva 72 = pienempi kreytsi.  
Jos lanka ottaa kevyesti vastaan sitä puolalta vedettäässä, on alalangan kreytsi olkea.

#### Reguliranje napetosti konca

Normalno regulirana napetost gornjeg konca nalazi se između 3 + 5. Pravilna napetost konca vidi sl. 67 + 70 desno.

Ako se na donjoj strani tkanine stvaraju čvorovi, treba stegnuti napetost gornjeg konca. (sl. 68).

Ako se stvaraju čvorovi na gornjoj strani, treba otpustiti napetost gornjeg konca. (sl. 69).

Napetost donjeg konca podesiti vijkom, sl. 71 = jači pritegnuti / sl. 72 = popustiti.

Nakon uleganja špule u kućište, konac se treba dati izvlačiti s minimalnim otporom.

#### İplik gerginliğinin ayarlanması

Üst iplik gerginliğinin normal değeri 3 + 5 arasıdır. Doğru iplik gerginliği için sağda 67 + 70 no. lu resimlere bakınız.

Kumagın alt tarafında düğümle benzer şeyler hırsıza geliyorsa, üst iplik gerginliğini daha sıkı çeviriniz. (resim 68).

Kumagın üst tarafında düğümle benzer şeyler hırsıza geliyorsa, üst iplik gerilimini gevşetiniz. (resim 69).

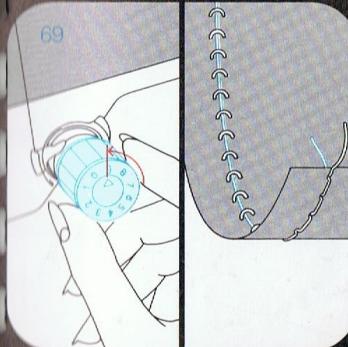
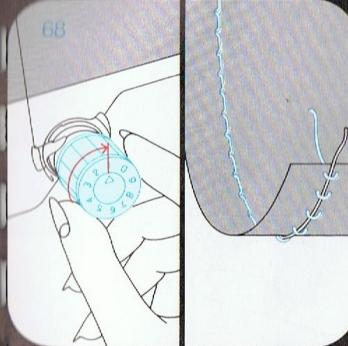
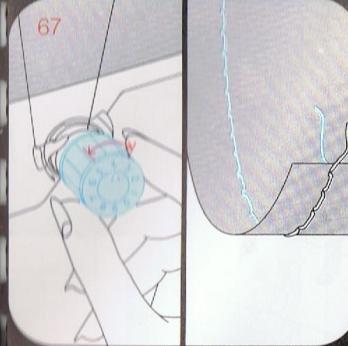
Alt iplik gerilimini, civata vasıtasisıyla ayarlayınız. Resim 71 = sıkı çeviriniz / Resim 72 = gevşetiniz.

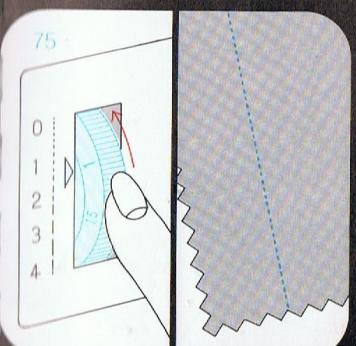
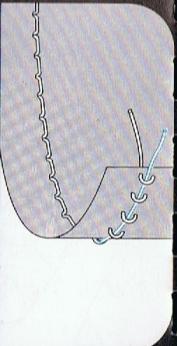
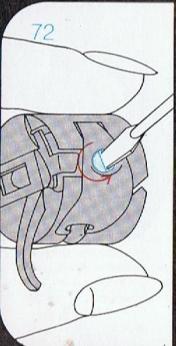
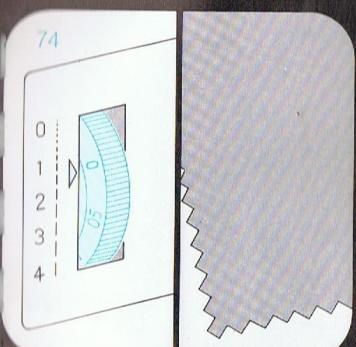
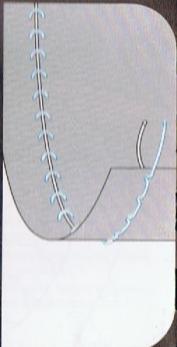
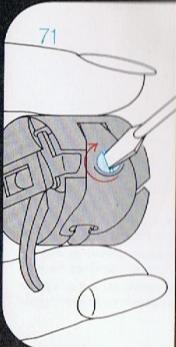
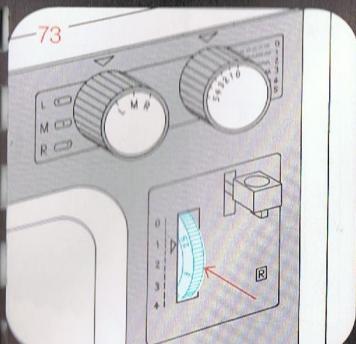
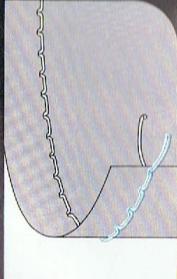
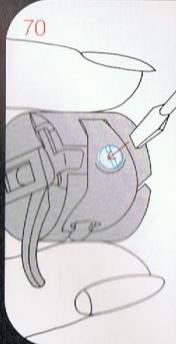
Masura yerine takıldıktan sonra, iplik, hafif bir mukavemet göstererek yumuşakça yukarıya çekilebilmelidir.

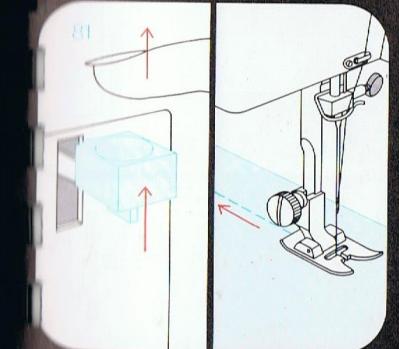
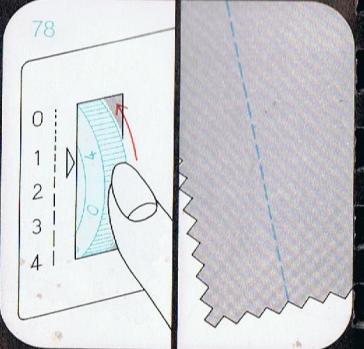
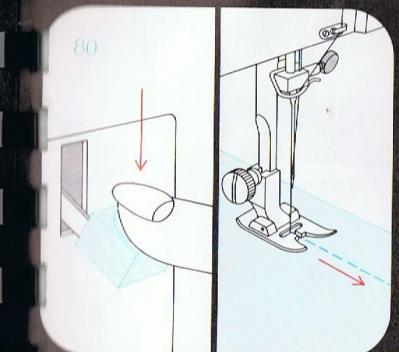
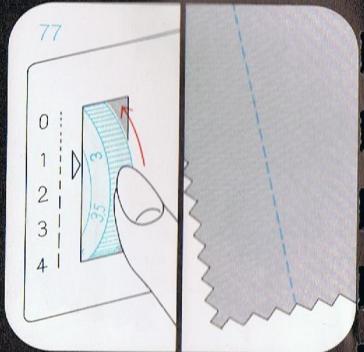
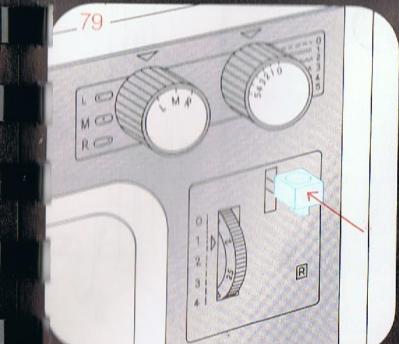
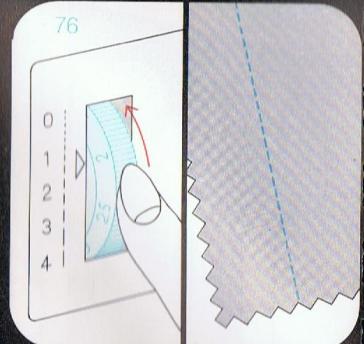
#### Röthmisits tής tάσεως τοῦ νήματος

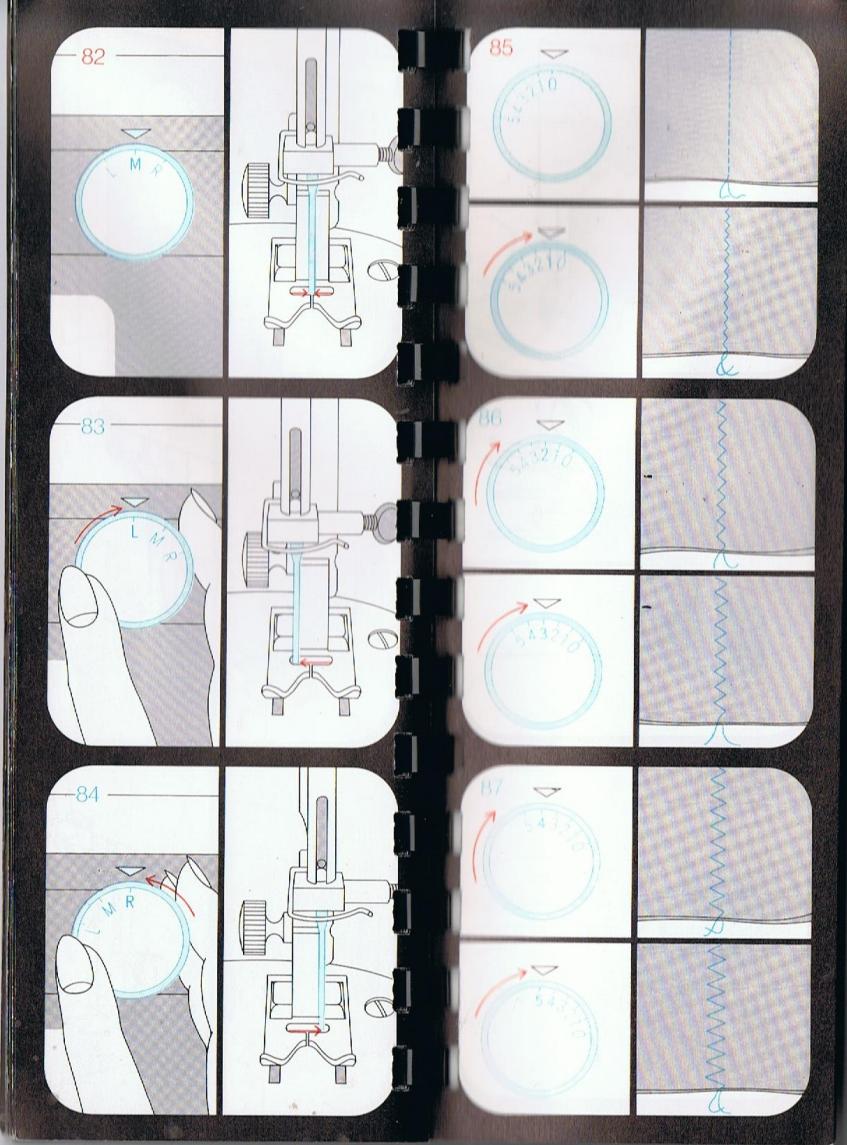
'Η κανονική θεσις ρυθμίσεως τής τάσεως τῆς ἑπάνω κλωστῆς εύρισκεται μεταξύ 3 + 5. Κανονική ροθμίσις τής τάσεως τῆς κλωστῆς βλ. εἰκ 67 + 70 δεξιά.'

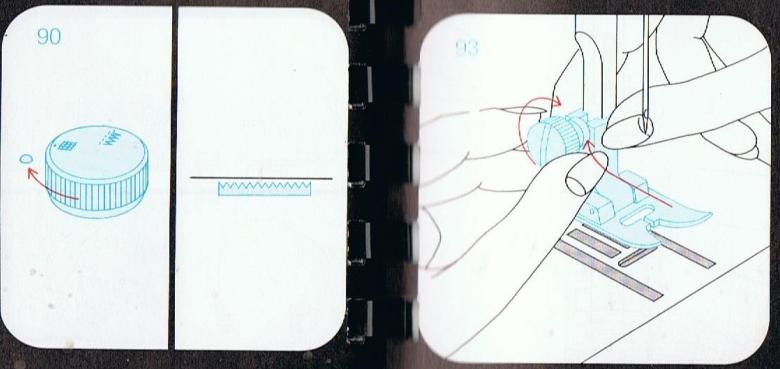
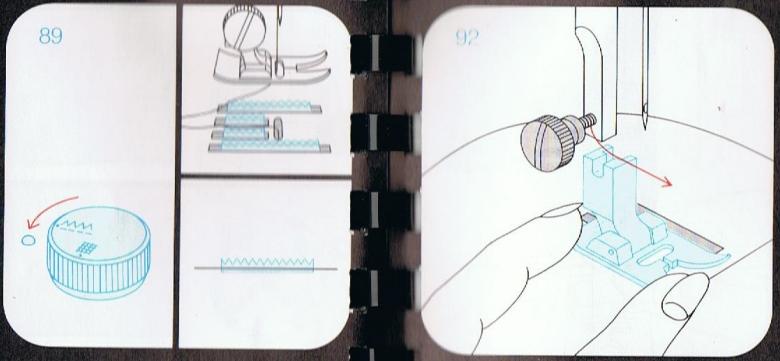
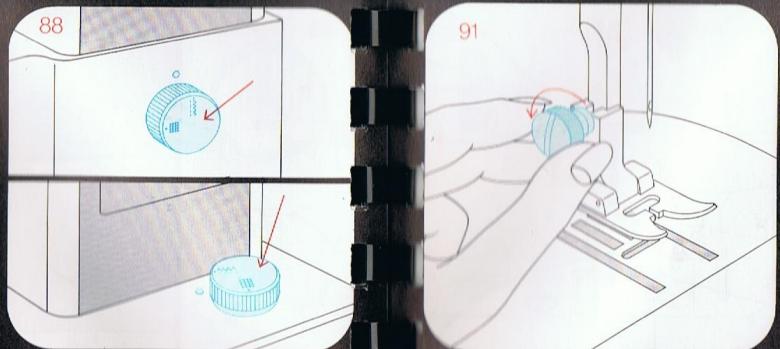
'Ἐάν σχηματίζονται θήλες στην κάτω πλευρά τοῦ ύφασματος, αφίξατε την τάση της ἑπάνω κλωστῆς (εἰκ. 68).  
'Ἐάν σχηματίζονται θήλες στην έπανω πλευρά τοῦ ύφασματος, χαλαρώσατε την τάση της ἑπάνω κλωστῆς (εἰκ. 69).  
Ρυθμίστε τὴν τάση τῆς κάτω κλωστῆς διὰ στροφής τῆς βίδας. Εἰκ. 71 = φέρμου / Εἰκ. 72 = χαλαρώστε.  
Μετά τὴν τοποθέτησην τοῦ μασουριού, πρέπει ἡ κλωστή να τραβήγεται μέλαφράν ὀντιστασιν.'

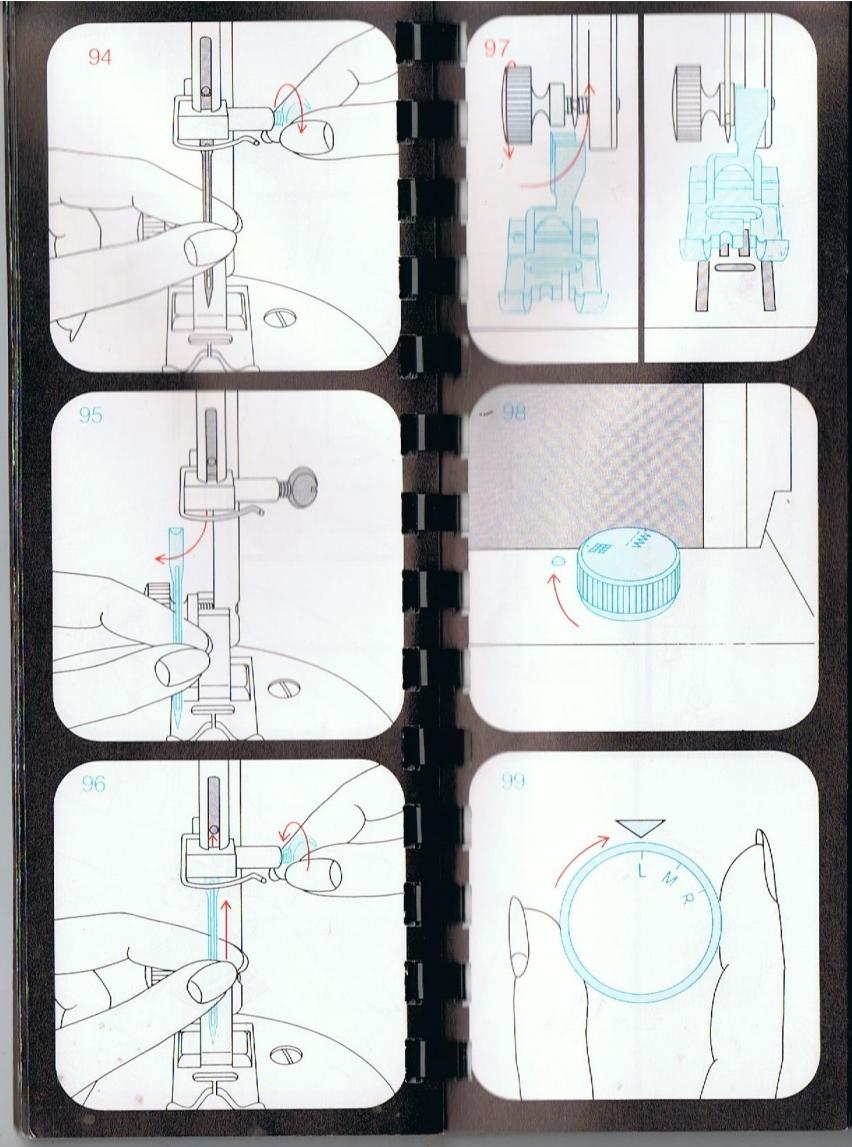


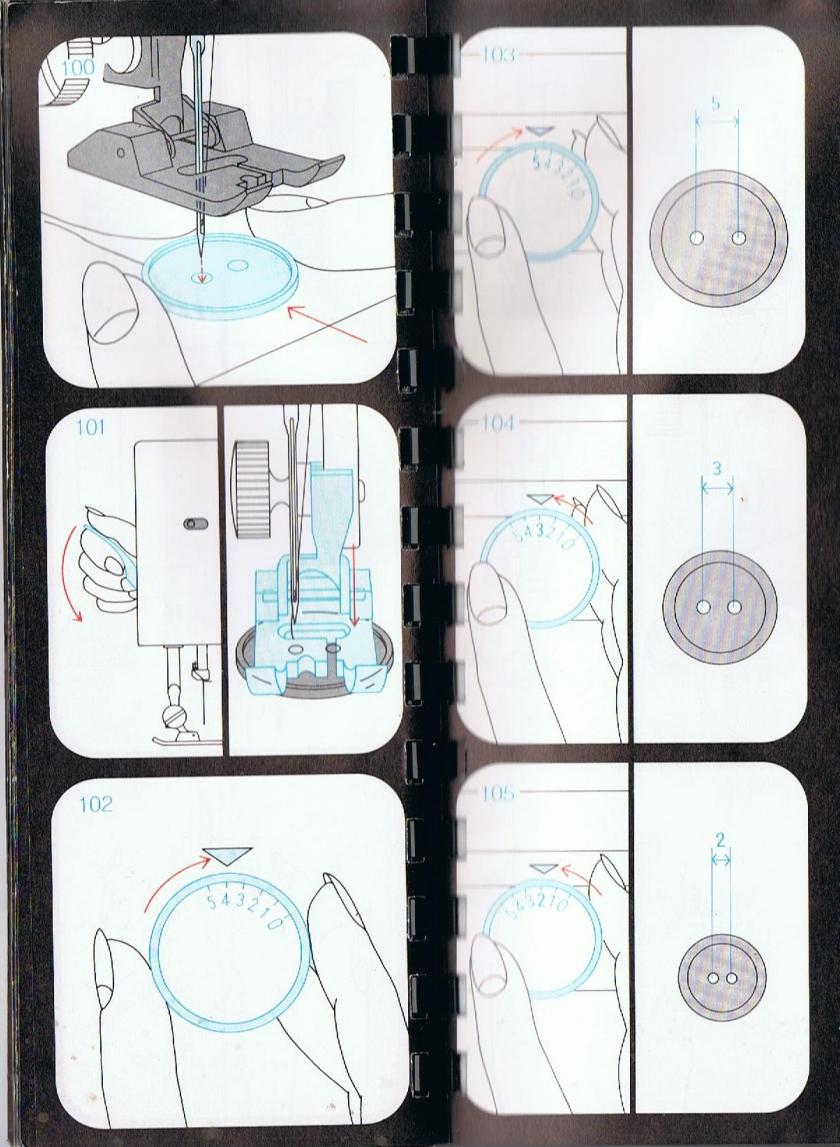


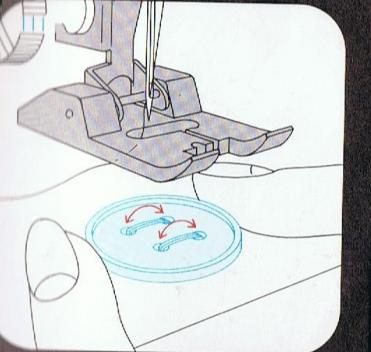
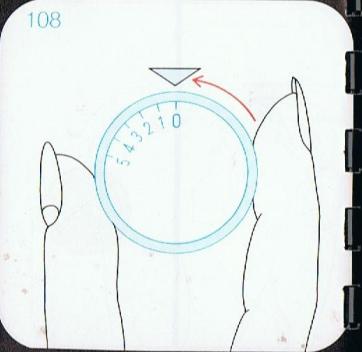
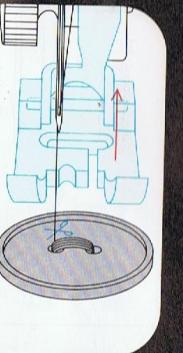
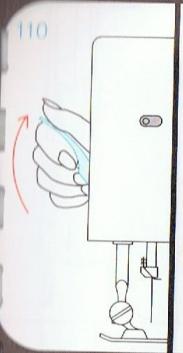
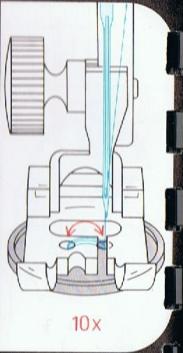
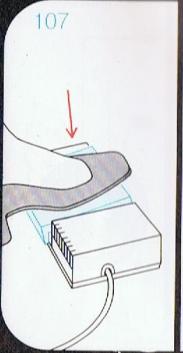
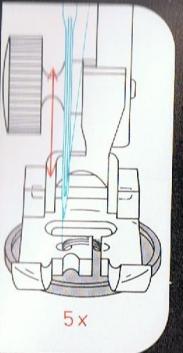
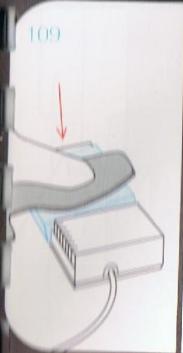
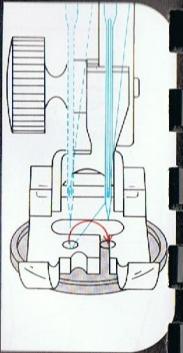
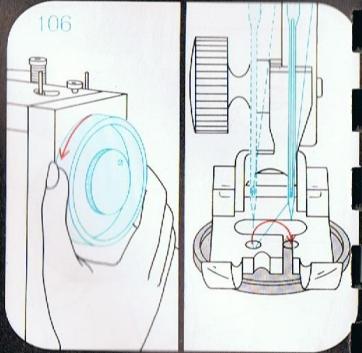




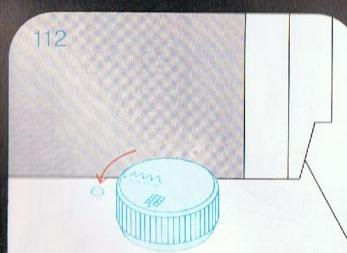




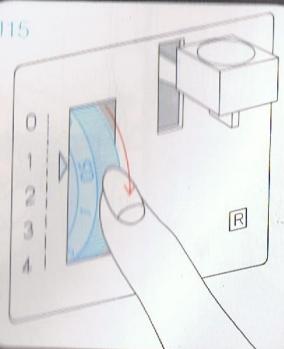




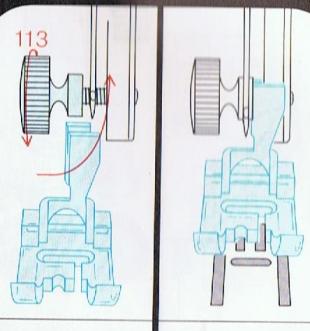
112



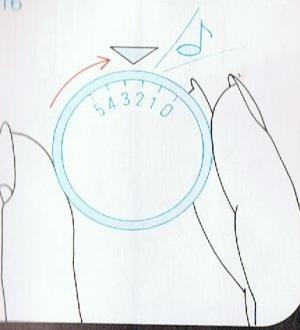
115



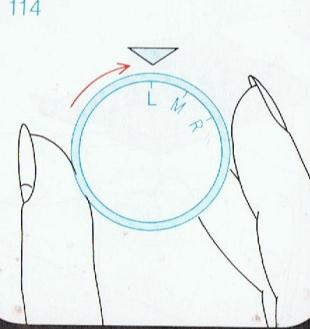
113



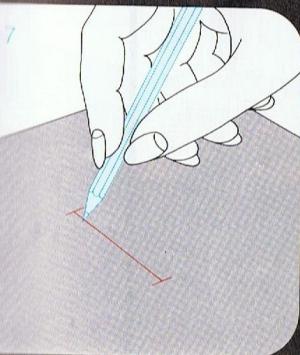
116

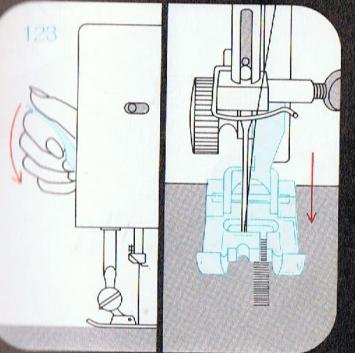
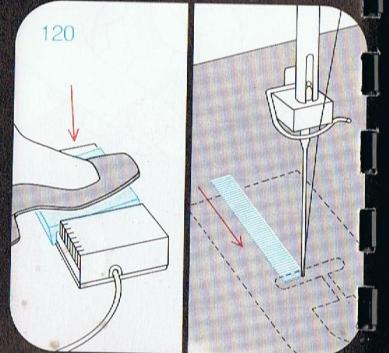
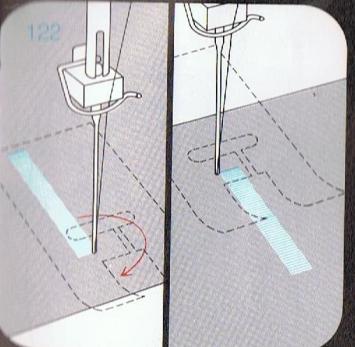
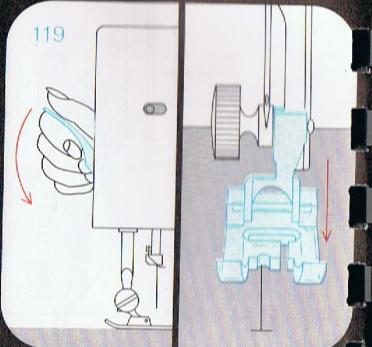
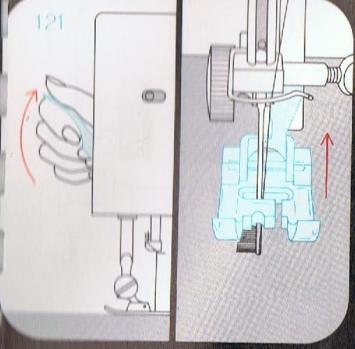
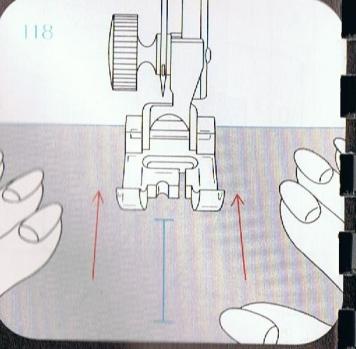


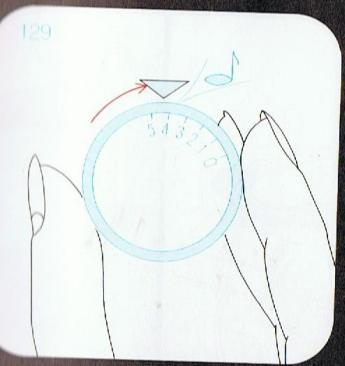
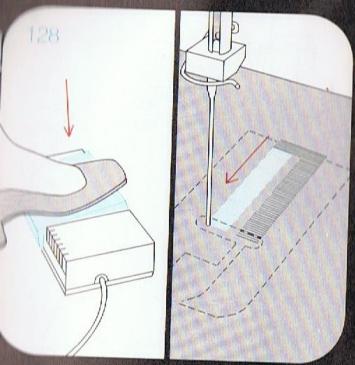
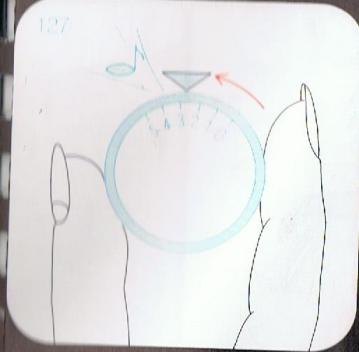
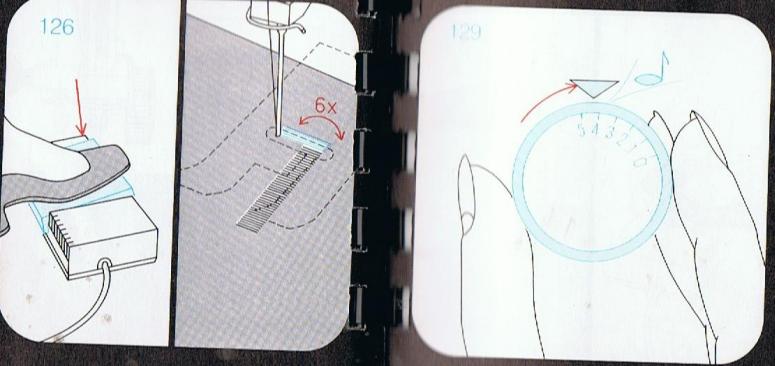
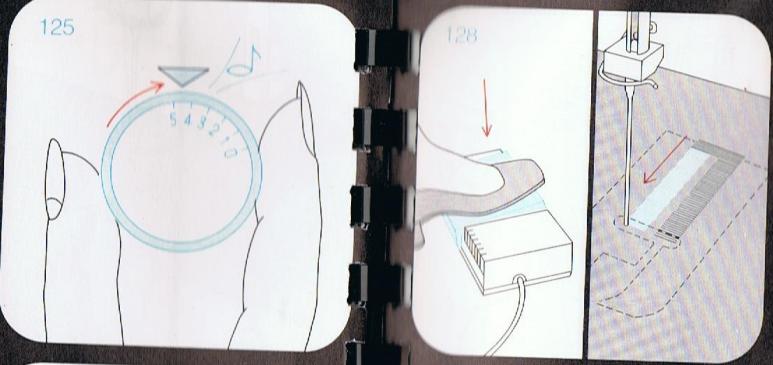
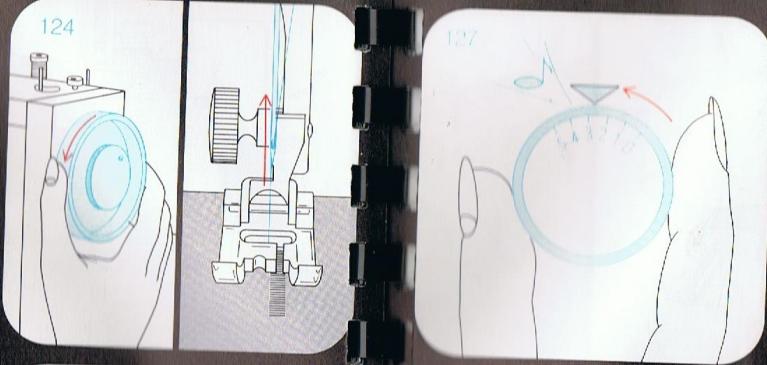
114

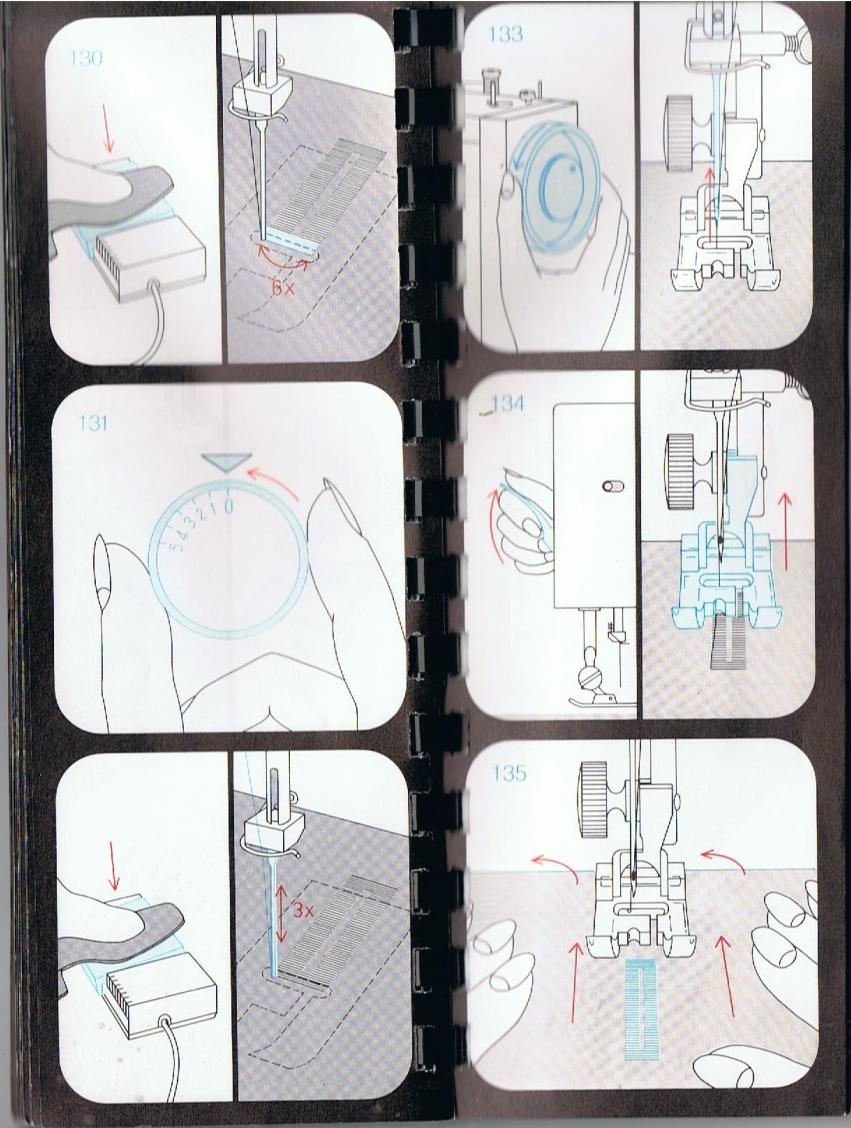


117

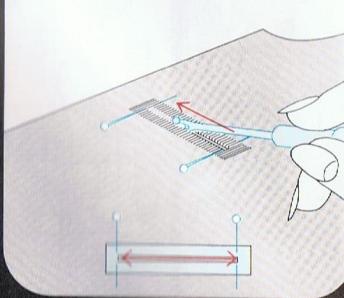




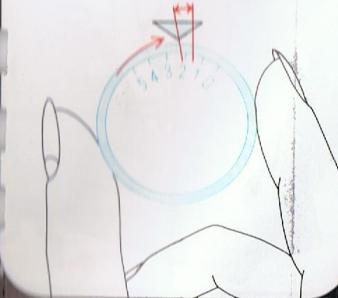




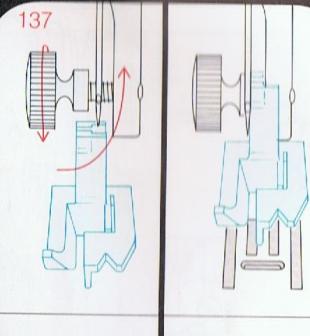
136



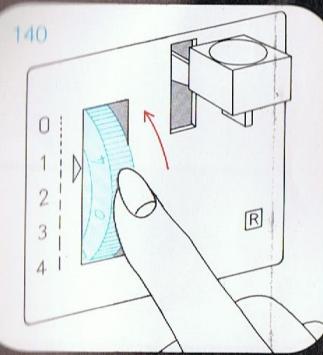
139



137



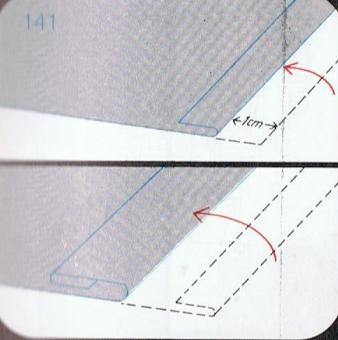
140

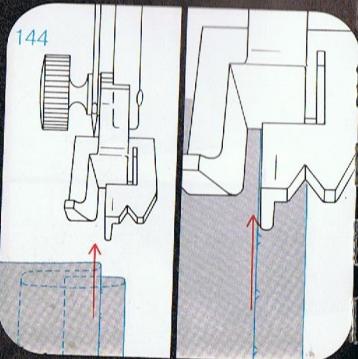
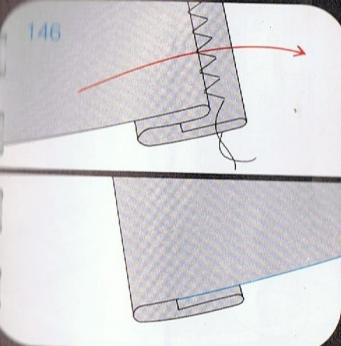
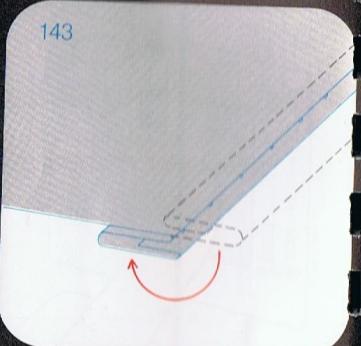
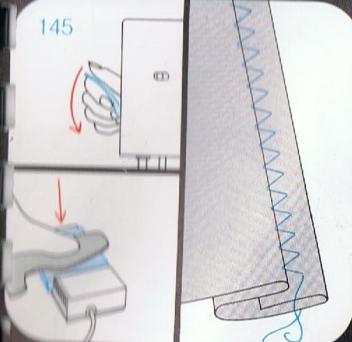
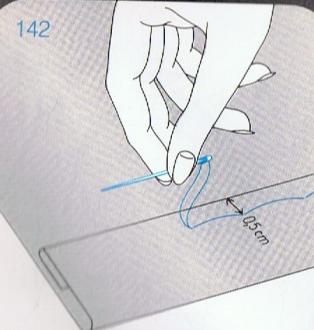


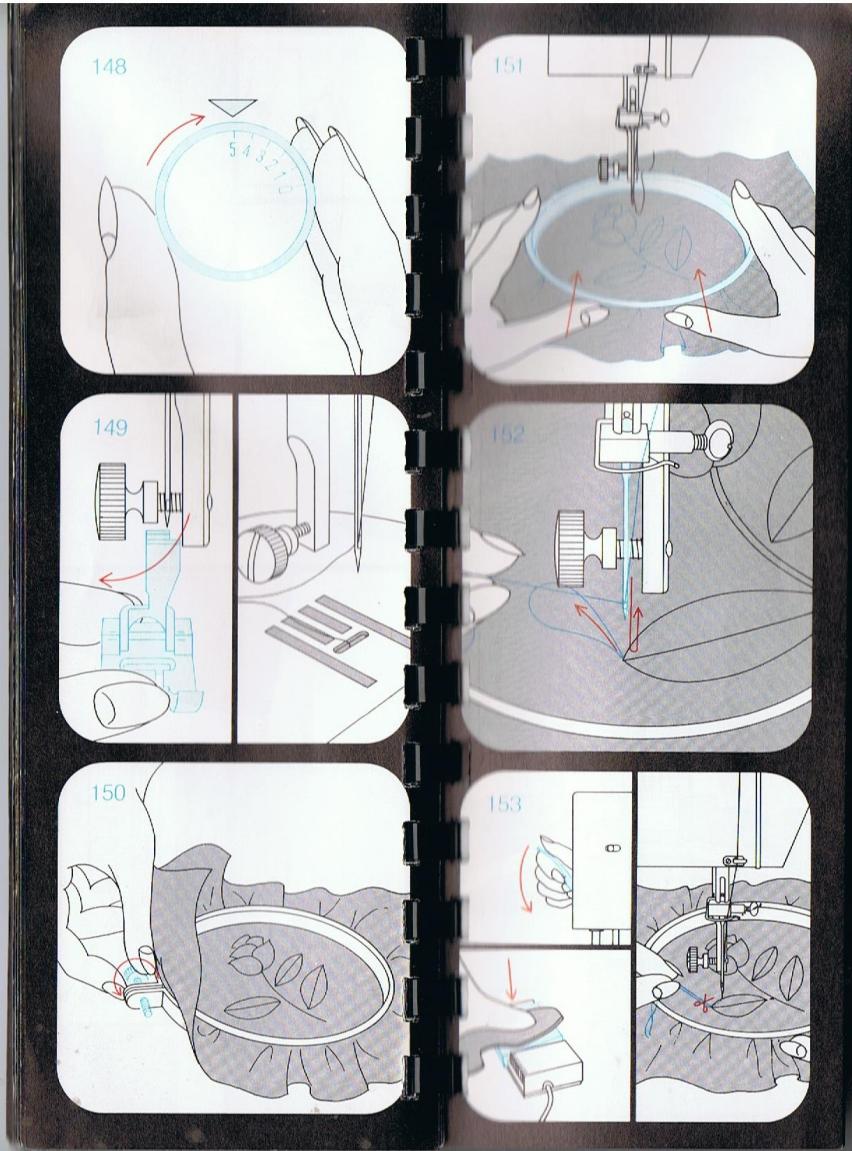
138

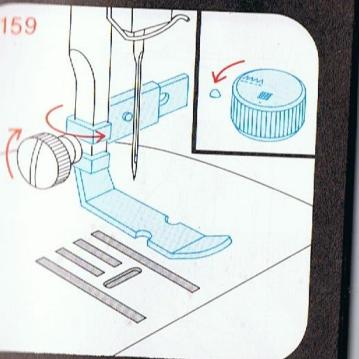
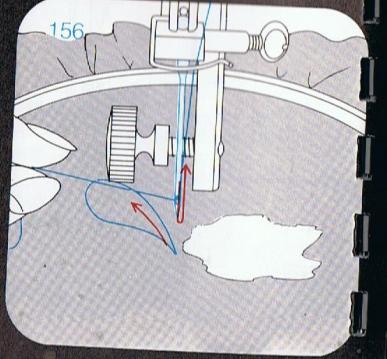
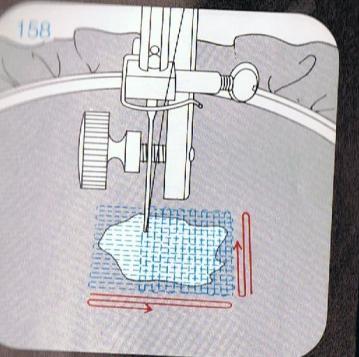
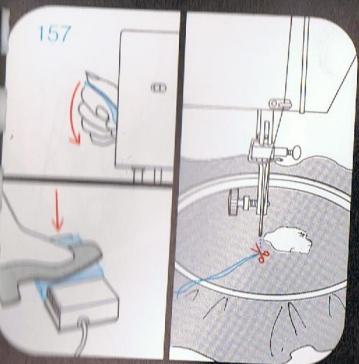
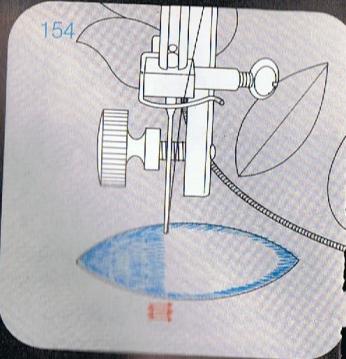


141

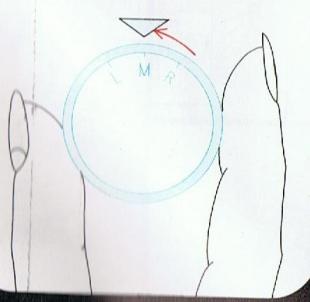




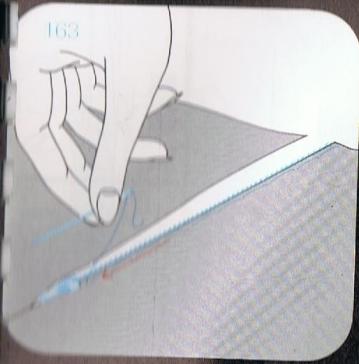




160



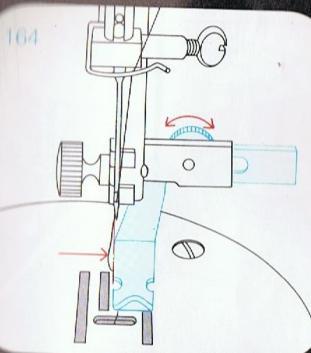
163



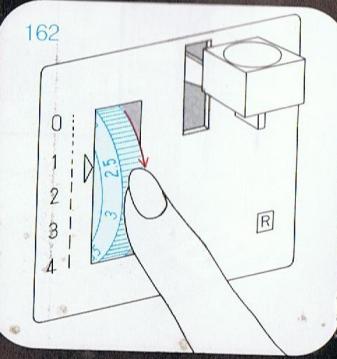
161



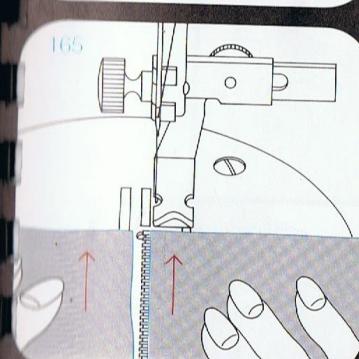
164

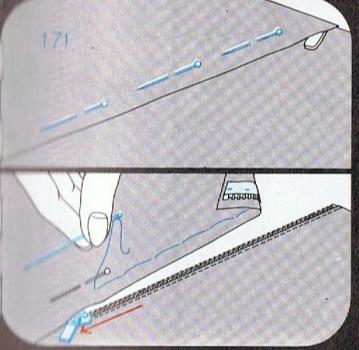
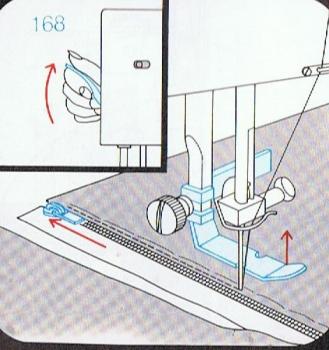
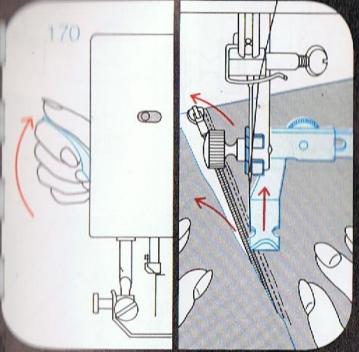
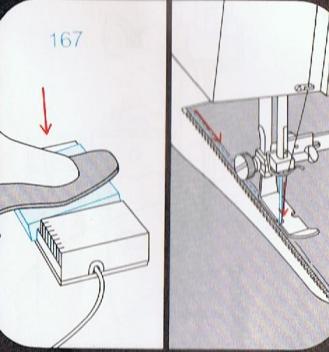
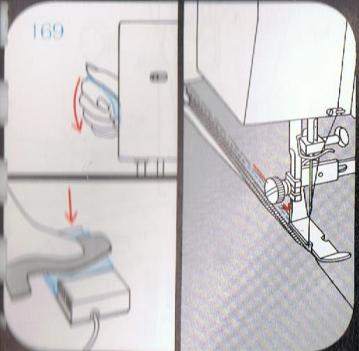
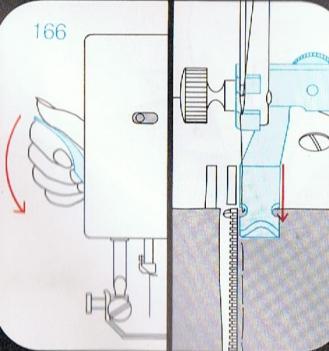


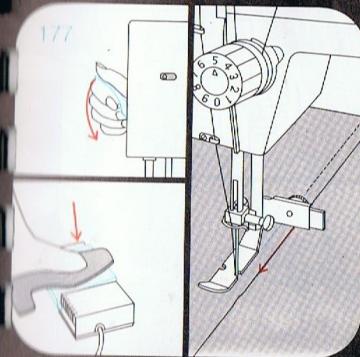
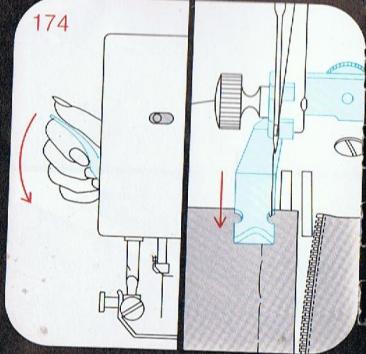
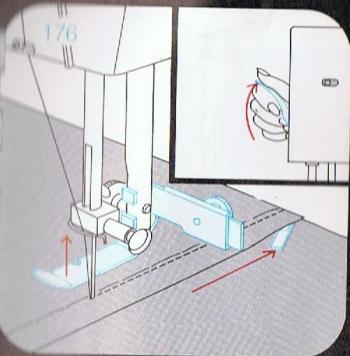
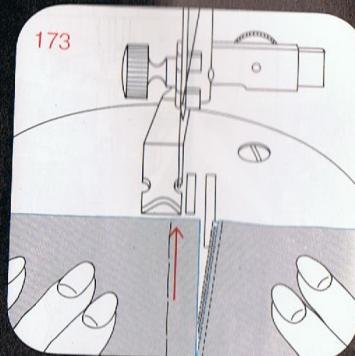
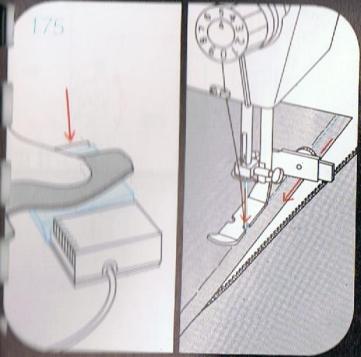
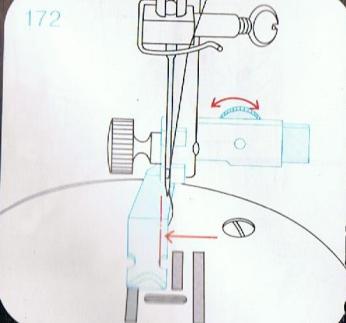
162

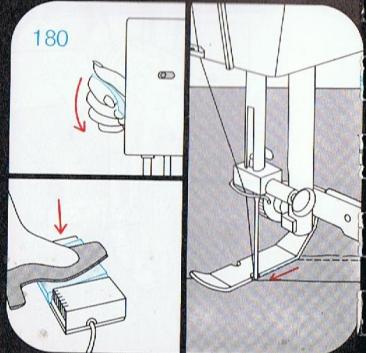
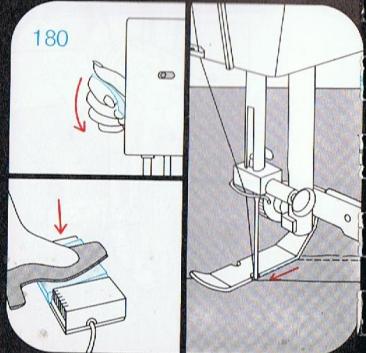
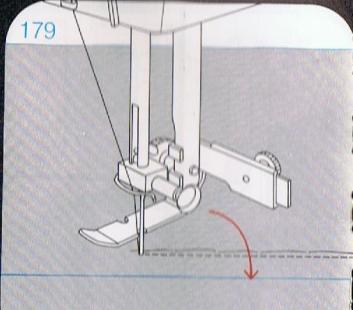
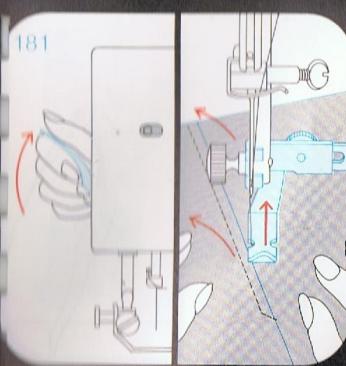
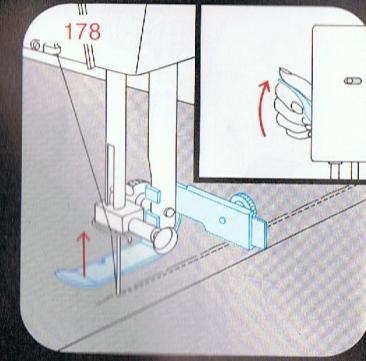


165



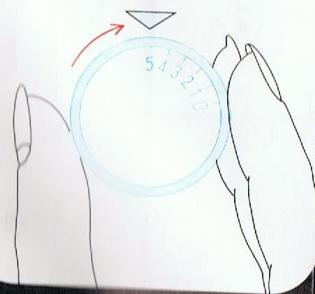




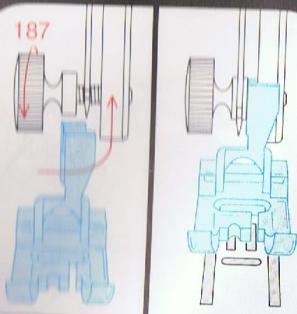


208 209 210 211

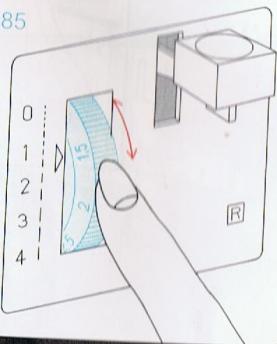
184



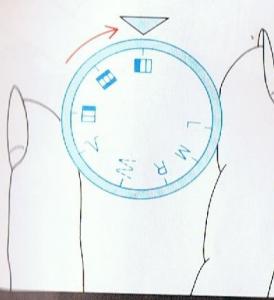
187



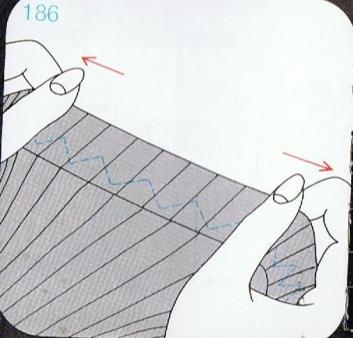
185



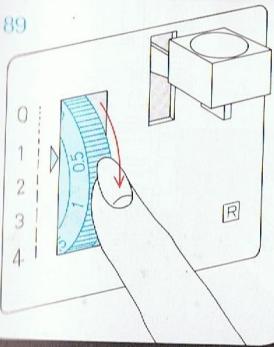
188



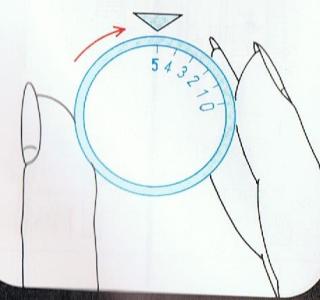
186



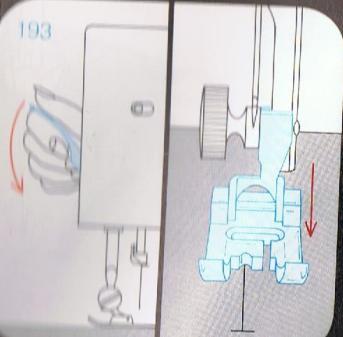
189



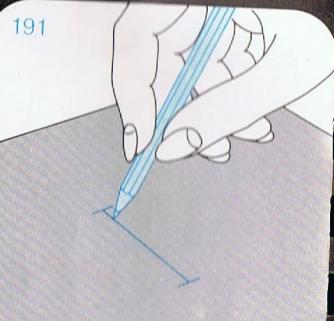
190



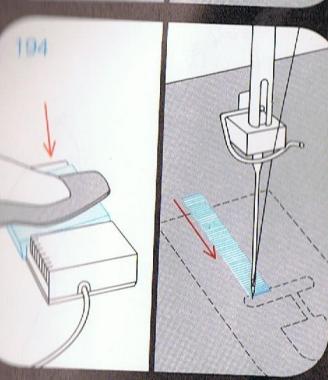
193



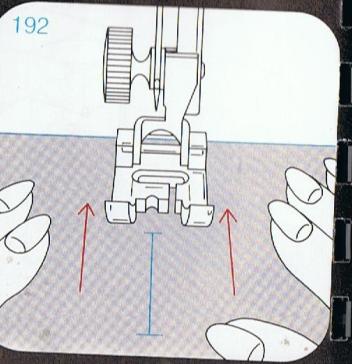
191



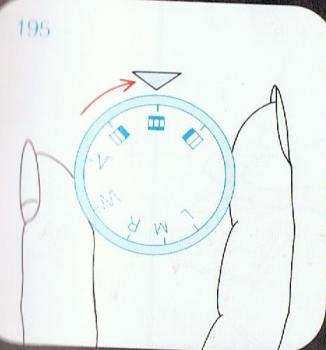
194

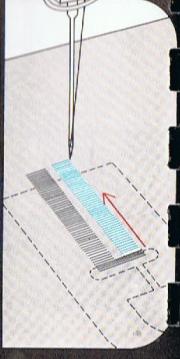
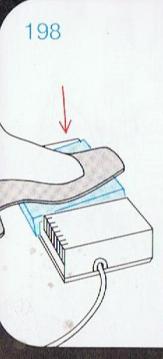
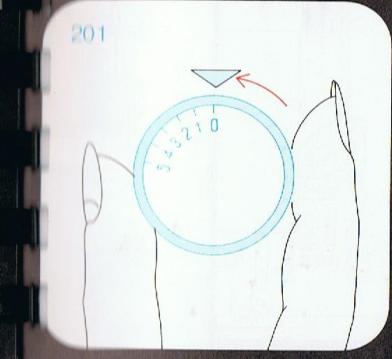
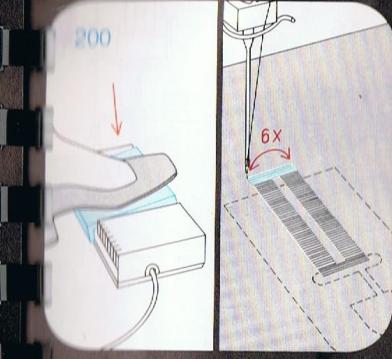
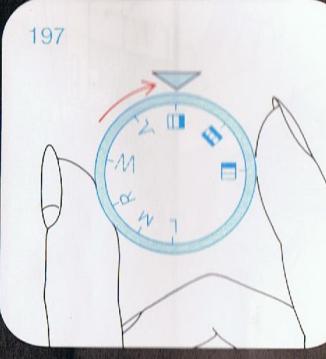
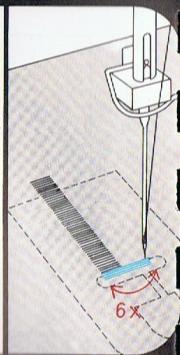
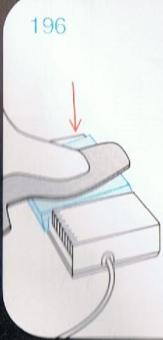


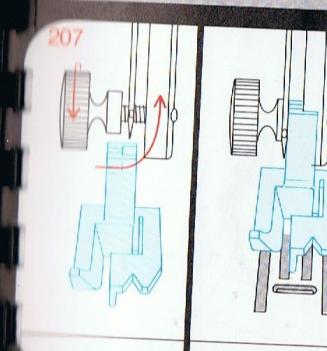
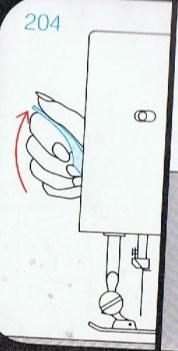
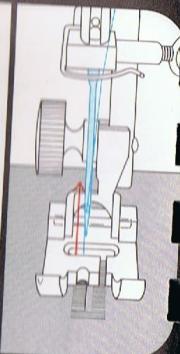
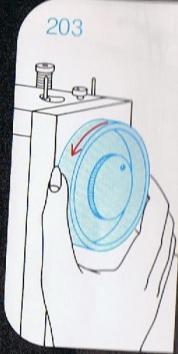
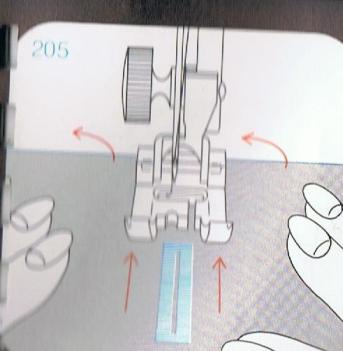
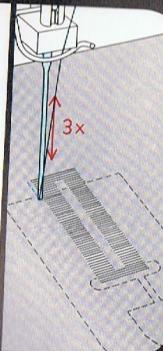
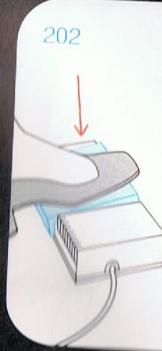
192



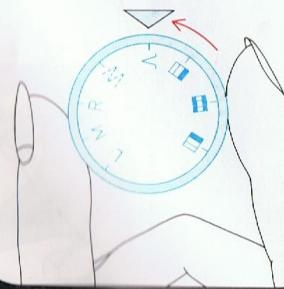
195



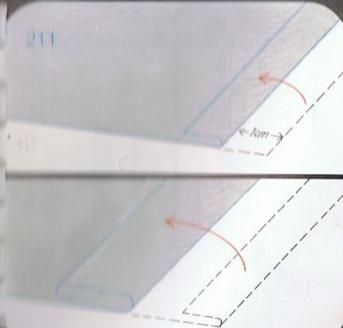




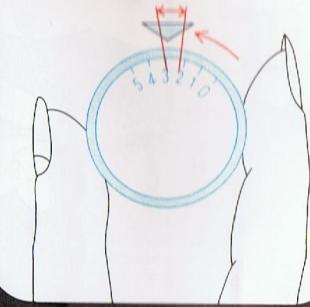
208



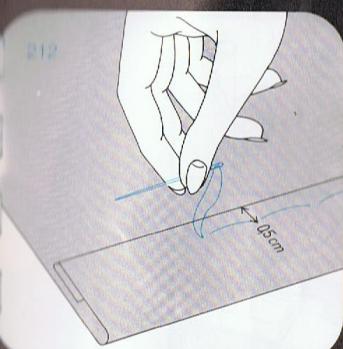
211



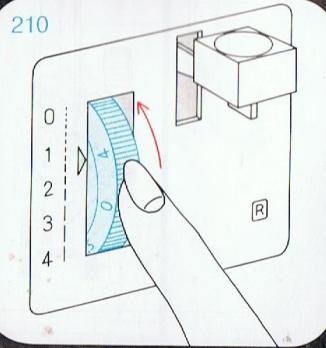
209



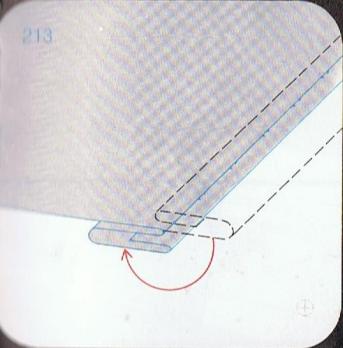
212

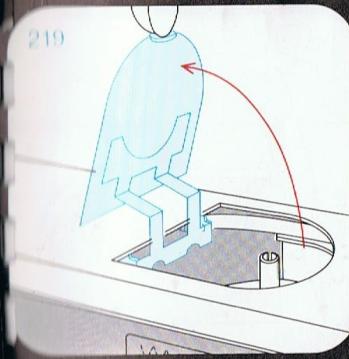
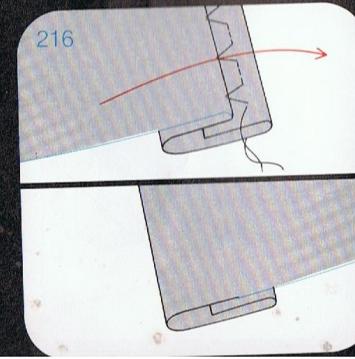
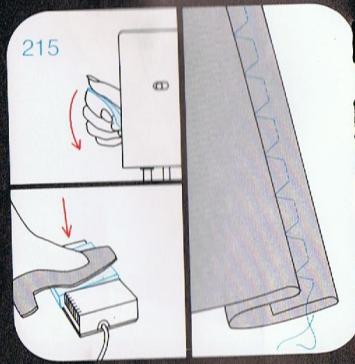
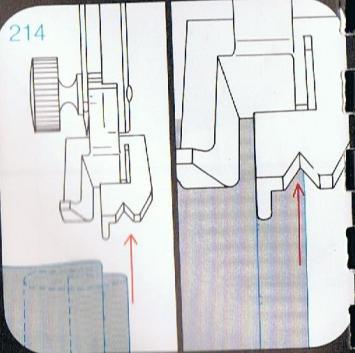


210

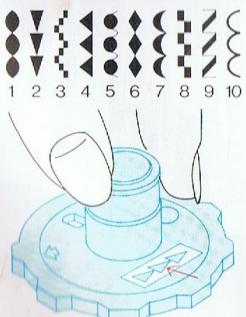


213

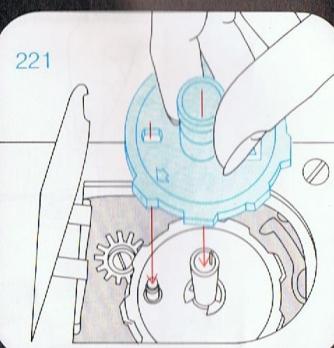




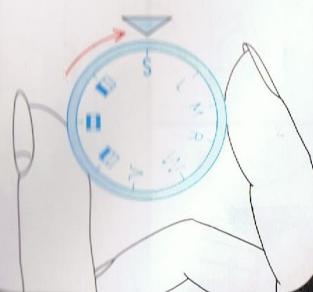
220



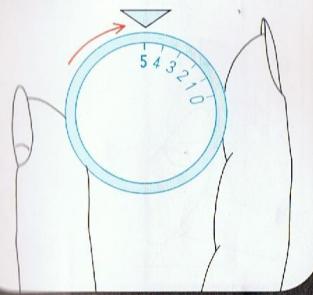
221



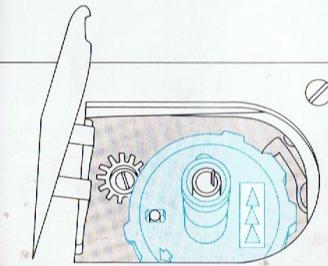
223



224



222



225

